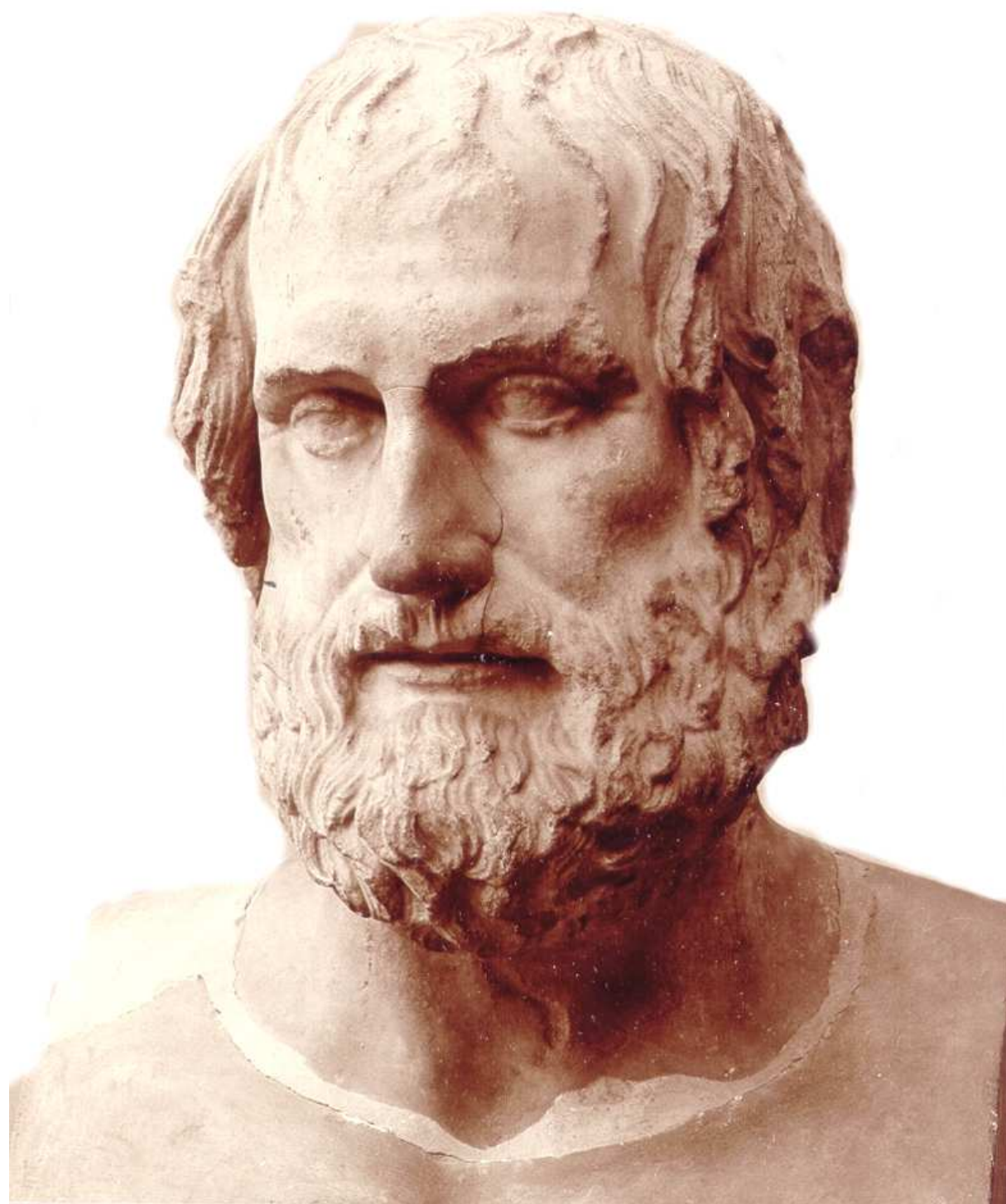


EURÍPIDES

# LOS HERACLIDAS



EURÍPIDES

# TRAGEDIAS

I

EL CÍCLOPE • ALCESTIS • MEDEA •  
**LOS HERACLIDAS** • HIPÓLITO •  
ANDRÓMACA • HÉCUBA

INTRODUCCIÓN GENERAL DE  
CARLOS GARCÍA GUAL

INTRODUCCIONES, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE  
ALBERTO MEDINA GONZÁLEZ  
Y  
JUAN ANTONIO LÓPEZ FÉREZ

Asesor para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL.

Según las normas de la B. C. G., la traducción de este volumen ha sido revisada por Luis ALBERTO DE CUENCA y CARLOS GARCÍA GUAL.

© EDITORIAL GREDOS, S. A.

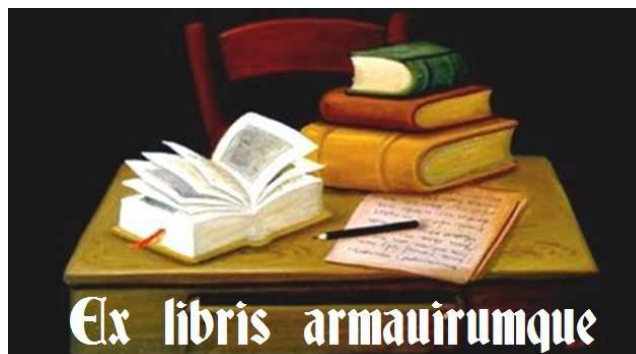
Sánchez Pacheco, 85, Madrid, 1999.

Alberto Medina González ha traducido *El Cíclope*, *Alcestris*, *Medea* e *Hipólito*, y Juan Antonio López Pérez, *Los Heraclidas*, *Andrómaca* y *Hécuba*.

PRIMERA EDICIÓN, 1977.  
3.ª REIMPRESIÓN.

Depósito Legal: M. 33608-1999.  
ISBN 84-249-3504-7. Obra completa.  
ISBN 84-249-3484-9. Tomo I.  
Impreso en España. Printed in Spain.  
Gráficas Cónдор, S. A.

Esteban Terradas, 12. Polígono Industrial. Leganés (Madrid), 1999.



<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/collection?collection=Perseus%3Acorpus%3Aperseus%2CGreek%20Tragedy>  
<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text;jsessionid=D7E4169EE857E87554CCA4CA97108F63?doc=Perseus%3atext%3a1999.01.0103>

<http://webpages.ull.es/users/amarfer/trag/tragedias.html>

<http://invenio.lib.auth.gr/record/124659/files/?ln=es>

## INTRODUCCIÓN

La tragedia que nos ocupa corresponde a las llamadas político-patrióticas, al lado de *Heracles* y *Las Suplicantes*. Sabemos que Esquilo había escrito unos *Heraclidas*, pero no sabemos nada del argumento. Si prestamos crédito a los testimonios que nos han llegado, podemos decir que Eurípides ofreció ciertas novedades en el tratamiento del tema: el sacrificio de Macaria; el milagroso rejuvenecimiento de Yolao; la captura, muerte y entierro de Euristeo.

El tema no volvió a tratarse en Grecia. A través del mito, la obra intenta resaltar la generosidad con que los atenienses trataron a los hijos de Heracles y el pago injusto que recibieron a cambio. Es una denuncia de la invasión espartana contra el Ática.

Eurípides se plantea en esta obra, y también en *Las Suplicantes*, el fundamento de la piedad ateniense, subrayando que, para el hombre ateniense, no hay otro camino que el del cumplimiento exacto de las leyes divinas, dada su creencia en un mundo gobernado por los dioses.

*Los Heraclidas* se caracteriza, formalmente, por una gran sencillez en las partes líricas, que son más escasas que en el resto de las tragedias de Eurípides. Es la tragedia euripidea con menor número de versos (1055), pero este hecho por sí solo no autoriza a pensar que la obra fuera una elaboración abreviada con vistas a una representación posterior, como han creído algunos filólogos, entre ellos Wilamowitz.

En cuanto a su fecha, la opinión más general es que se representó en la primavera del 430, porque, en el verano de ese mismo año, los espartanos invadieron la Tetrápolis sin que se produjeran los terribles males que Euristeo profetiza al final de la tragedia. Pero no falta quien retrase la fecha hasta el 426<sup>1</sup>.

*Estructura esquemática de la obra.* —

PRÓLOGO (1-72). Yolao habla de la huida de los Heraclidas, capitaneados por él y por la vieja Alcmena, y cuenta su llegada a Atenas. Viene Copreo, heraldo de Euristeo, que trata de llevárselos a Argos.

PÁRODO (73-119). Estructura comática, en la que el Coro alterna con Yolao en la estrofa y con Yolao y el heraldo en la antistrofa. Insiste en la situación de los Heraclidas. El Corifeo pide al heraldo que hable con el rey Demofonte.

EPISODIO 1.º (120-352). Demofonte pregunta quién es el heraldo y qué busca. Interviene el Corifeo y tiene lugar el discurso del heraldo (134-178), en el que expone sus intenciones y la amenaza de guerra en caso de que no le dejaran llevarse a los fugitivos. Tras la intervención del Corifeo, Yolao habla a su vez (181-231): los Heraclidas no pertenecen ya a Argos, y Atenas no teme las amenazas argivas. Además, el parentesco une a los Heraclidas y a Demofonte, el cual toma partido por los suplicantes. Sigue una esticomitia entre el heraldo y Demofonte con intervenciones aisladas del Corifeo.

En un sistema anapéstico (288-296) el Coro exhorta a tomar medidas frente al ejército de los argivos. Yolao da las gracias a Demofonte y pide a los hijos de Heracles que guarden agradecimiento eterno a Atenas. Demofonte se prepara para la lucha, y Yolao sigue en actitud de suplicante.

ESTÁSIMO 1.º (353-380). En una estrofa, antístrofa y epodo, el Coro recrimina a Euristeo su insensatez.

EPISODIO 2.º (381-607). Yolao se sorprende de la vuelta de Demofonte, quien advierte que,

<sup>1</sup> M. FERNÁNDEZ-GALIANO, «Estado actual de los problemas de cronología euripidea», *Actas III Congreso Español de Estudios Clásicos*, I, Madrid, 1968, pág. 341.

para vencer al enemigo, hay que sacrificar, en honor de Deméter, una doncella, hija de padre noble. Siguen dos versos del Corifeo (425-426). Yolao no sabe qué hacer en su desesperación, y se ofrece para morir personalmente. El Corifeo interviene (461-463). Demofonte afirma que de nada serviría la muerte del anciano. Entonces aparece Macaria (474), hija de Heracles, que se ofrece a morir en defensa de los suyos y de la ciudad de Atenas, antes de verse deshonrada o esclava. El Corifeo elogia su actitud. Conversación entre Yolao y *Macaria*, con la intervención de Demofonte.

ESTÁSIMO 2.º (608-629). El Coro habla, en la estrofa y antistrofa, de las vicisitudes propias del ser humano y de la gloria que acompañará a Macaria.

EPISODIO 3.º (630-747). Viene un servidor que refiere a Yolao y Alcmena la llegada de Hilo, hijo de Heracles, y su participación en la lucha al lado de los atenienses. Yolao decide armarse y acudir a la batalla. El Coro, en un sistema anapéstico, pone de relieve la arrogancia de Yolao. Un servidor ayuda al anciano en su marcha y le lleva las armas.

ESTÁSIMO 3.º (748-783). El Coro afirma que Zeus es su aliado. Invoca también a Atenea contra el ejército argivo. Consta de dos estrofas y sus antistrofas.

EPISODIO 4.º (784-891). Un servidor le cuenta a Alcmena la victoria: Euristeo no había aceptado un combate singular con Hilo; el milagroso rejuvenecimiento de Yolao por intervención de Heracles y Hebe; la captura de Euristeo. Interviene el Corifeo (867-868). Alcmena da gracias a Zeus. El servidor presenta a Euristeo ante la anciana.

ESTÁSIMO 4.º (892-927). El Coro se ocupa, respectivamente, en dos estrofas y dos antistrofas, de la dicha de los amigos; de la honra de los dioses; de la boda de Heracles, y, por' último, del triunfo de Atenas sobre Euristeo.

ÉXODO (928-1055). Un servidor ha conducido a Euristeo ante Alcmena, la cual amenaza de muerte a su cruel enemigo. Sigue una esticomitia en la que el servidor hace saber a Alcmena que la muerte de Euristeo no les gustaría a los jefes de Atenas. Interviene el Corifeo (981-982). Euristeo replica que no tiene miedo. El Corifeo pide a Alcmena que perdone a su enemigo. La anciana contesta que lo matará y que, después, entregará el cadáver a la ciudad. Euristeo hace una serie de vaticinios sobre Atenas y los Heraclidas. El éxodo propiamente dicho es muy breve (1053-1055). El Coro se despide.

#### NOTA BIBLIOGRÁFICA

EURIPIDES, *Heracleidae*, texto, introducción y notas de BECK - HEADLAM, Cambridge, 1905.

EURIPIDES, *The Heraclidae*, edición, prólogo y notas de A. C. PEARSON, Cambridge, 1907.

EURIPIDES, *Heracleidae*, edición, prólogo y notas de C. S. JERRAM, Oxford, 1907.

EURIPIDE, *Le Cyclope, Alceste, Médée, Les Héraclides*, texto y traducción de L. MÉRIDIER, 5.ª ed., París, 1961.

EURIPIDES, *Die Kinder des Herakles, Hekabe, Andromache*, texto, traducción y notas de E. BUSCHOR, Munich, 1972.

## NOTA SOBRE LAS FUENTES

La edición básica que seguimos es la de G. MURRAY, *Euripides Fabulae*, I, Oxford, reimpr. 1951. Señalamos a continuación los pasajes en que discrepamos de ella. Las variantes que preferimos van en segundo lugar.

Cuando no decimos lo contrario, se trata de la lectura de los manuscritos.

21 προτεινων Ἄργος οὐ σμικρὸν φίλην	προτιμῶν Ἄργος· οὐ σμικράν φίλων
77 Suprimir laguna.	
102 Quitar corchetes.	
110 Suprimir laguna.	
171 ὀπλισμένοις	ὀπλισμένοι
245 Ἄργείων	Ἄργείοις
255, 525, 971 οὐκ οὖν	οὐκουν
262 τῶν	τῶν γ' (Wilamowitz)
299-301 Quitar corchetes.	
311 Suprimir laguna.	
314 μέμνησθέ μοι τήνδ'	μεμνημένοι τῶνδ'
346 ἀπαλλαχθῆς	ἀπαλλαχθῆ
376 Quitar corchetes.	
382 λέξεις	λέγεις
384 ψεύσης	ψεύση
386 εἶσιν	ἔστιν
396-397 Quitar cruces.	
396 τὰ νῦν δορὸς	τ' ἄνευ δορὸς (Musgrave)
401-2 Poner en su orden.	
406 θεσφάτοις	θεσφάτων
426 χρήζουσιν	χρήζουσαν
436 αἰνέσαι	αἰνέσας
438 σή	σοί
451 ἅπασα	ἅπασι
486 δρόμος	δόμος
506 σφε σῶσαι	σεσῶσθαι
513 τινά	δεινά Quitar cruces.
515 ἀλητεύσω	ἀλητεύω
541 Ἡράκλειος	Ἡρακλῆος
629 Suprimir laguna.	
634 συνειχόμεν	συνεσχόμεν
643 τοῦδε	τούσδε
689 μαχοῦνται	μαχοῦμαι
696 τοῖς δ' οἷσι χρησόμεσθα	τοῖσδ'· οἷσι χρησόμεσθα
736 οὐ	σὺ

743 οἶαν	οἶος
744 θείμην	θειήν
754 ἐν	τ' ἐν
756 ὑπὲρ	περὶ
771 [γᾶς], σὸν	γᾶς [σὸν] (Pearson)
785 Quitar cruces.	
805 Suprimir laguna.	
822 Quitar cruces.	
837 μάχη	μάχη
838 ἦν δὲ τοῦ κελεύματος	δύο κελεύσματα (Ludv. Dindorf)
884 Quitar cruces.	
890 ἐλευθερώσειν	ἐλευθέρωσον
902 ἀφέσθαι	ἀφελέσθαι
924 ὕβριν	ὕβρεις
925 βίαιος	βιαίως
930 τῶδε... τύχην	τῶνδε... τυχεῖν
933 πόλιν	πολὸν
960, 64, 66, 68, 70, 72, 74 Χο.	Θε.
962 Θε. 963 Αλ.	962-63 Αλ.
999 <μοι>	<τά> (Canter)
1014 προσεῖπας	πρὸς ἅ γ' εἶπας (P. I)
1017 Suprimir laguna.	
1018-19 γ	
1021-22 —	Χο.
1039 νομίζων	νομίζω
1052 Suprimir laguna.	
1053 Ημιχ.	Χο.

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/collection?collection=Perseus%3Acorpus%3Aperseus%2CGreek%20Tragedy>

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3atext%3a1999.01.0103>

Euripides. Euripides, with an English translation by David Kovacs. Cambridge. Harvard University Press. forthcoming.

The Annenberg CPB/Project provided support for entering this text.

<http://www.archive.org/search.php?query=Euripides%20way>



## ARGUMENTO 2

Yolao era hijo de Ificles y sobrino de Heracles. En su juventud participó con éste en sus campañas; en su vejez permaneció, como defensor fiel, junto a sus descendientes. Siendo expulsados los hijos de Heracles de todas las tierras por obra de Euristeo, llegó con ellos a Atenas y allí, refugiándose en los dioses, recibió la seguridad de parte<sup>2</sup> de Demofonte, soberano de la ciudad. Queriendo Copreo, heraldo de Euristeo, llevarse a rastras a los suplicantes, Yolao se lo impidió. Copreo se retiró tras amenazarle con que se preparara para una guerra. Pero Demofonte no se preocupaba por eso. Como tuvieran lugar unos oráculos que le daban la victoria si sacrificaba en honor de Deméter a la muchacha más noble, quedó sumido en la duda con el vaticinio, pues no consideraba justo matar a su propia hija ni a la de ningún ciudadano a causa de los suplicantes. Sabedora de la profecía, una de las hijas de Heracles, Macaría, arrojó voluntariamente la muerte. Entonces la honraron por haber muerto con nobleza y, sabiendo que los enemigos se habían presentado, se lanzaron al combate...



<sup>2</sup> W. SCHMID - O. STÄHLIN, *Geschichte der griechischen Literatur*, I, 3, 2.1 ed., Munich, 1961, págs. 417-428.

## PERSONAJES

YOLAO.	Ίολαος
HERALDO, Copreo.	Κήρυξ
CORO.	Χορός
DEMOFONTE.	Δημοφῶν
MACARIA.	Παρθένος
Un SERVIDOR.	Θεράπων
ALCMENA.	Ἄλκμήνη
Un MENSAJERO.	Ἄγγελος
EURISTEO.	Ευρυσθεύς

## Ίολαος

Πάλαι ποτ' ἐστὶ τοῦτ' ἐμοὶ δεδογμένον:  
 ὁ μὲν δίκαιος τοῖς πέλας πέφυκ' ἀνήρ  
 <βοηθός, αὐτὸς συμφοραῖσιν ἐμπλακεῖς,>  
 ὁ δ' ἐς τὸ κέρδος λήμ' ἔχων ἀνειμένον  
 πόλει τ' ἄχρηστος καὶ συναλλάσσειν βαρύς,  
 αὐτῷ δ' ἄριστος: οἶδα δ' οὐ λόγῳ μαθῶν. 5  
 ἐγὼ γὰρ αἰδοῖ καὶ τὸ συγγενὲς σέβων,  
 ἐξὸν κατ' Ἄργος ἡσύχως ναίειν, πόνων  
 πλείστων μετέσχον εἷς ἀνὴρ Ἡρακλέει,  
 ὅτ' ἦν μεθ' ἡμῶν: νῦν δ', ἐπεὶ κατ' οὐρανὸν  
 ναίει, τὰ κείνου τέκν' ἔχων ὑπὸ πτεροῖς 10  
 σῶζω τάδ' αὐτὸς δεόμενος σωτηρίας.  
 ἐπεὶ γὰρ αὐτῶν γῆς ἀπηλλάχθη πατήρ,  
 πρῶτον μὲν ἡμᾶς ἦθελ' Εὐρυσθεύς κτανεῖν:  
 ἀλλ' ἐξέδραμεν, καὶ πόλις μὲν οἴχεται,  
 ψυχὴ δ' ἐσώθη. φεύγομεν δ' ἀλώμενοι 15  
 ἄλλην ἀπ' ἄλλης ἐξορισθέντες πόλιν.  
 πρὸς τοῖς γὰρ ἄλλοις καὶ τόδ' Εὐρυσθεύς κακοῖς  
 ὕβρισμ' ἐς ἡμᾶς ἠξίωσεν ὕβρισαι:  
 πέμπων ὅπου γῆς πυνθάνοιθ' ἰδρυμένους  
 κήρυκας ἐξαιτεῖ τε κάχειργει χθονός, 20  
 πόλιν προτείνων Ἄργος οὐ μικρὸν φίλην  
 ἐχθράν τε θέσθαι, χαυτὸν εὐτυχοῦνθ' ἅμα.  
 οἱ δ' ἀσθενῆ μὲν τὰπ' ἐμοῦ δεδορκότες,  
 μικροὺς δὲ τοῦσδε καὶ πατρὸς τητωμένους,  
 τοὺς κρείσσονας σέβοντες ἐξείργουσι γῆς. 25  
 ἐγὼ δὲ σὺν φεύγουσι συμφεύγω τέκνοις  
 καὶ σὺν κακῶς πράσσουσι συμπράσσω κακῶς,  
 ὀκνῶν προδοῦναι, μή τις ᾧδ' εἴπη βροτῶν:

## PRÓLOGO (1-72).

YOLAO. — Desde antaño estoy convencido de esto: un hombre es, por nacimiento, justo con sus vecinos, mas otro, al tener su ánimo consagrado al lucro, es inútil para la ciudad, difícil de tratar, sólo excelente para sí mismo. Lo sé por haberlo aprendido no de palabra. Efectivamente, 5 yo, por respeto al pudor y al parentesco, aunque me era posible vivir tranquilamente en Argos<sup>1</sup>, fui el único que participé con Heracles en la mayor parte de sus trabajos, cuando estaba entre nosotros. Pero ahora, una vez que vive en el cielo, 10 protejo a sus hijos teniéndolos aquí bajo mis alas, aunque yo mismo preciso de protección. Pues, apenas su padre se marchó de la tierra, al momento Euristeo quería matarnos, pero huimos. La ciudad se pierde, pero la vida se ha salvado. 15 Huimos errantes cruzando los límites de una ciudad tras otra. Además de las otras desgracias, Euristeo creyó oportuno cometer contra nosotros la siguiente insolencia. Enviando heraldos a cualquier tierra donde se informara de que estábamos asentados, 20 nos reclama y nos hace expulsar del país, aludiendo, ante todo, al honor de la ciudad de Argos: que consideren que no es pequeña la enemistad de sus amigos y que él es afortunado a un tiempo. Ellos, contemplando la debilidad de mi persona y la de éstos, pequeños y privados de su padre, 25 nos expulsan del país por respeto a los más poderosos. Yo comparto el destierro con estos niños desterrados, y cuando

<sup>1</sup> Argos y Micenas aparecen prácticamente identificadas en esta tragedia. Pero es preciso distinguir: Micenas es la ciudad y Argos el distrito. En el año 467 a. C., Micenas fue destruida por Argos. En la época en que se escribió esta obra, no pasaba de ser un lugar insignificante.



ἴδεσθ', ἐπειδὴ παισὶν οὐκ ἔστιν πατήρ,  
 Ἰόλαος οὐκ ἤμυνε συγγενῆς γεγώς. 30  
 πάσης δὲ χώρας Ἑλλάδος τητῶμενοι,  
 Μαραθῶνα καὶ σύγκληρον ἐλθόντες χθόνα  
 ἰκέται καθεζόμεσθα βώμιοι θεῶν  
 προσωφελῆσαι: πεδία γὰρ τῆσδε χθονός  
 δισοῦς κατοικεῖν Θησέως παῖδας λόγος 35  
 κλήρῳ λαχόντας ἐκ γένους Πανδίου,  
 τοῖσδ' ἐγγὺς ὄντας: ὧν ἕκατι τέρμονας  
 κλεινῶν Ἀθηνῶν τήνδ' ἀφικόμεσθ' ὀδόν.  
 δυοῖν γερόντοιον δὲ στρατηγεῖται φυγή:  
 ἐγὼ μὲν ἀμφὶ τοῖσδε καλχαίνων τέκνοις, 40  
 ἢ δ' αὖ τὸ θῆλυ παιδὸς Ἀλκμήνη γένος  
 ἔσωθε ναοῦ τοῦδ' ὑπηγκαλισμένη  
 σώζει: νέας γὰρ παρθένους αἰδούμεθα  
 ὄχλῳ πελάζειν κάπιβωμισστατεῖν.  
 Ὕλλος δ' ἀδελφοί θ' οἷσι πρεσβεύει γένος 45  
 ζητοῦσ' ὄπου γῆς πύργον οἰκιοῦμεθα,  
 ἦν τῆσδ' ἀπωθόμεσθα πρὸς βίαν χθονός.  
 ὦ τέκνα τέκνα, δεῦρο, λαμβάνεσθ' ἐμῶν  
 πέπλων: ὀρῶ κήρυκα τόνδ' Εὐρυσθέως  
 στείχοντ' ἐφ' ἡμᾶς, οὗ διωκόμεσθ' ὑπο 50  
 πάσης ἀλῆται γῆς ἀπεστερημένοι.  
 ὦ μῖσος, εἴθ' ὄλοιο χῶ πέμψας <σ> ἀνήρ,  
 ὡς πολλὰ δὴ καὶ τῶνδε γενναίῳ πατρὶ  
 ἐκ τοῦδε ταύτου στόματος ἡγγειλας κακά.

### Κῆρυξ

ἧ που καθῆσθαι τήνδ' ἔδραν καλὴν δοκεῖς 55  
 πόλιν τ' ἀφίχθαι σύμμαχον, κακῶς φρονῶν:  
 οὐ γὰρ τις ἔστιν ὃς πάροιθ' αἰρήσεται  
 τὴν σὴν ἀχρεῖον δύναμιν ἀντ' Εὐρυσθέως.  
 χώρει: τί μοχθεῖς ταῦτ'; ἀνίστασθαί σε χρὴ  
 ἐς Ἄργος, οὗ σε λεύσιμος μένει δίκη. 60

ellos lo pasan mal, comparto el dolor, porque temo traicionarlos, no sea que algún mortal diga así: **30** «Mirad: cuando el padre ya no existe para sus hijos, Yolao no los defendió, a pesar de ser su pariente»<sup>1</sup>. Expulsados de cualquier territorio de la Hélade, cuando llegamos a Maratón y al territorio que comparte su suerte<sup>2</sup>, nos sentamos como suplicantes en los altares de los dioses, para que nos ayuden. **35** Pues las llanuras de esta tierra es fama que las habitan los dos hijos<sup>3</sup> de Teseo, por haberles tocado en suerte a ellos, que proceden del linaje de Pandión<sup>4</sup>, parientes próximos de los aquí presentes. A causa de eso hemos llegado a las fronteras de la famosa Atenas, a este mojón. La huida está capitaneada por dos ancianos. **40** Yo, que abrumado velo por estos niños, y ella, Alcmena, quien, a su vez, dentro de este templo ha protegido bajo sus brazos a la descendencia femenina de su hijo y la mantiene a salvo. Pues nos da vergüenza que unas doncellas jóvenes se acerquen a la multitud y se coloquen ante los altares. **45** Hilo<sup>5</sup> y sus hermanos, cuya edad es mayor, buscan en qué parte del país estableceremos un baluarte, en caso de ser rechazados a la fuerza de esta tierra. ¡Oh hijos, hijos! Cogeos de mis ropas. Aquí veo al mensajero de Euristeo caminando hacia nosotros, **50** que no deja de perseguirnos, errantes, privados de todo país. ¡Oh objeto de odio! ¡Así te mueras tú y el hombre que te ha enviado! ¡Cuántas veces ya al noble padre de éstos le has anunciado males desde esa misma boca!

**55** HERALDO<sup>6</sup>. — Piensas quizá que es hermoso el sitio en que te has sentado y que has llegado a una ciudad aliada, porque desvarías. Pues no hay quien vaya a preferir tu poder inútil a cambio del de Euristeo. ¡Vete de ahí! ¿Por qué te tomas esas fatigas? Es preciso que tú te levantes para dirigirte **60** a Argos, donde te aguarda la pena de lapidación.

<sup>1</sup> Yolao era hijo de Ificles, que era, a su vez, hijo de Anfitríon y hermanastro de Heracles. Yolao era, por tanto, sobrino de Heracles.

<sup>2</sup> Comprendía los municipios de Maratón, Énoe, Probalinto y Tricórito. Había sido fundada por Tufo, nieto de Deucalión y yerno de Erecteo.

<sup>3</sup> Demofonte y Acamante.

<sup>4</sup> Padre de Egeo y abuelo de Teseo. La madre de Teseo era Etra, prima hermana de Alcmena. Por ello, Teseo y Heracles eran hijos de primos hermanos.

<sup>5</sup> Hijo de Heracles y Deyanira.

<sup>6</sup> Los manuscritos ofrecen siempre su nombre, Copreo. Probablemente se trata de un añadido de los eruditos helenísticos.

**Ίολαος**

οὐ δῆτ', ἐπεὶ μοι βωμὸς ἀρκέσει θεοῦ,  
ἐλευθέρα τε γαῖ' ἐν ἧ βεβήκαμεν.

YOLAO. — No por cierto, pues me defenderá el altar del dios, y la tierra libre que estoy pisando.

**Κῆρυξ**

βούλη πόνον μοι τῆδε προσθεῖναι χερί;

HERALDO. — ¿Quieres añadirle trabajo a esta mano mía?

**Ίολαος**

οὔτοι βία γέ μ' οὐδὲ τούσδ' ἄξεις λαβών.

YOLAO. — Ni a mí ni a éstos nos llevarás y no trates de cogernos a la fuerza.

**Κῆρυξ**

γνώση σύ: μάντις δ' ἦσθ' ἄρ' οὐ καλὸς τάδε. 65

**65** HERALDO. — Lo vas a ver tú. No eres un buen adivino al respecto.

**Ίολαος**

οὐκ ἂν γένοιτο τοῦτ' ἐμοῦ ζῶντός ποτε.

YOLAO. — Jamás podrá suceder eso mientras yo viva.

**Κῆρυξ**

ἄπερρ': ἐγὼ δὲ τούσδε, κἂν σὺ μὴ θέλῃς,  
ἄξω νομίζων, οὔπέρ εἰς, Εὐρυσθέως.

HERALDO. — Levanta. Yo a éstos, aunque tú no quieras, me los llevaré por considerarlos de quien precisamente son, de Euristeo.

**Ίολαος**

ὦ τὰς Ἀθήνας δαρὸν οἰκοῦντες χρόνον,  
ἀμύνεθ': ἰκέται δ' ὄντες ἀγοραίου Διὸς 70  
βιαζόμεσθα καὶ στέφη μαιίνεται  
πόλει τ' ὄνειδος καὶ θεῶν ἀτιμίαν.

YOLAO. — ¡Oh vosotros que habitáis Atenas desde hace largo tiempo! ¡Defendednos! **70** A pesar de que somos suplicantes de Zeus, protector del ágora, se nos hace violencia y pisotean nuestras diademas<sup>7</sup>. ¡Ultraje para la ciudad y deshonra hacia los dioses!

**ΠΑΡΟΔΟ (73-119).****Χορός**

ἔα ἔα: τίς ἢ βοή βωμοῦ πέλας  
ἔστηκε; ποίαν συμφορὰν δείξει τάχα;  
ἴδετε τὸν γέροντ' ἀμαλὸν ἐπὶ πέδῳ χύμενον: ὦ τάλας 75  
πρὸς τοῦ ποτ' ἐν γῆ πτώμα δύστηνον πίτνεις;

CORO. — ¡Eh! ¡Eh! ¿Qué grito ha surgido cerca del altar? ¿Qué tipo de desgracia indicará en seguida?

CORO. Estrofa.

**75** — *Mirad al débil anciano tendido en el suelo. ¡Oh infeliz!*

— *¿A manos de quién has tenido tan desdichada caída en tierra?*

**Ίολαος**

ὄδ' ὦ ξένοι με σοὺς ἀτιμάζων θεοὺς  
ἔλκει βιαίως Ζηνὸς ἐκ προβωμίων.

YOLAO. — *Éste, oh extranjeros, deshonrando a vuestros dioses, trata de arrastrarme a la fuerza fuera de la entrada del altar de Zeus.*

<sup>7</sup> Entre los atributos de Zeus se contaba el de *agoraios* «Protector de la plaza pública», «de las asambleas». En este caso los Heraclidas iban adornados con diademas y cintas, símbolo de .los suplicantes.

**Χορός**

σὺ δ' ἐκ τίνος γῆς, ὦ γέρον, τετράπτολιν 80  
ξύνοικον ἦλθες λαόν; ἢ πέραθεν ἀλίῳ πλάτα  
κατέχετ' ἐκλιπόντες Εὐβοῖδ' ἀκτάν;

**Ίολαος**

οὐ νησιώτην, ὦ ξένοι, τρίβω βίον,  
ἀλλ' ἐκ Μυκηνηῶν σὴν ἀφίγμεθα χθόνα. 85

**Χορός**

ὄνομα τί σε, γέρον, Μυκηναῖος ὠνόμαζεν λεώς;

**Ίολαος**

τὸν Ἡράκλειον ἴστε που παραστάτην  
Ίολαον: οὐ γὰρ σῶμ' ἀκήρυκτον τόδε.

**Χορός**

οἶδ' εἰσακούσας καὶ πρὶν: ἀλλὰ τοῦ ποτ' ἐν χειρὶ σᾶ 90  
κομίζεις κόρους νεοτρεφεῖς; φράσον.

**Ίολαος**

Ἡρακλέους οἶδ' εἰσὶ παῖδες, ὦ ξένοι,  
ἰκέται σέθεν τε καὶ πόλεως ἀφιγμένοι.

**Χορός**

τί χρέος; ἢ λόγων πόλεος, ἔνεπέ μοι, μελόμενοι τυχεῖν; 95

**Ίολαος**

μήτ' ἐκδοθῆναι μήτε πρὸς βίαν θεῶν  
τῶν σῶν ἀποσπασθέντες εἰς Ἄργος μολεῖν.

**Κῆρυξ**

ἀλλ' οὔτι τοῖς σοῖς δεσπόταις τάδ' ἀρκέσει,  
οἷ σοῦ κρατοῦντες ἐνθάδ' εὐρίσκουσί σε. 100

**Χορός**

εἰκὸς θεῶν ἰκτῆρας αἰδεῖσθαι, ξένε,  
καὶ μὴ βιαίῳ χειρὶ δαιμόνων ἀπολιπεῖν σφ' ἔδη:

**80** CORO. — Y tú, oh anciano, ¿desde qué país has venido al pueblo que habita en común las cuatro ciudades? ¿Acaso desde la otra orilla, tras dejar la costa de Eubea, arribáis con el remo marino?

YOLAO. — No llevo, oh extranjeros, una vida isleña, **85** sino que hemos llegado a tu tierra desde Micenas.

CORO. — ¿Qué nombre te aplicaba el pueblo de Micenas, anciano?

YOLAO. — Conocéis, sin duda, al asistente de Heracles, a Yolao. Pues no es ésta una persona que necesite pregonero.

**90** CORO. — Lo conozco por haberlo oído nombrar hace tiempo ya. Mas, ¿de quién son los niños, de pocos años, que cuidas con tus manos? Explícamelo.

YOLAO. — Éstos son los hijos de Heracles, oh extranjeros, llegados como suplicantes vuestros y de la ciudad.

CORO. Antistrofa.

**95** ¿Por qué motivo? Dime. ¿Acaso os interesa obtener la atención de la ciudad?

YOLAO. — Para no ser entregados ni ir a Argos, una vez que seamos separados de tus dioses a la fuerza.

HERALDO. — Pero eso no agradará a tus dueños, que, **100** con cierto dominio sobre ti, te encuentran aquí.

CORO. — Es natural, extranjero, respetar a los suplicantes de los dioses, y que tú no abandones

πότνια γὰρ Δίκα τάδ' οὐ πείσεται.

*la sede de las divinidades a causa de una' mano violenta. Pues la venerable justicia no consentirá tal abuso.*

### Κῆρυξ

ἔκπεμπέ νυν γῆς τούσδε τοὺς Εὐρυσθέως, 105  
κούδεν βιαίῳ τῆδε χρήσομαι χερί.

**105** HERALDO. — Expulsa, pues, del país a éstos, los de Euristeo, y en nada recurriré con mi brazo a la violencia.

### Χορός

ἄθεον ἱκεσίαν μεθεῖναι πέλει ξένων προστροπᾶν.

CORO. — Impío es para una ciudad despedir un grupo suplicante de extranjeros.

### Κῆρυξ

καλὸν δέ γ' ἔξω πραγμάτων ἔχειν πόδα,  
εὐβουλίας τυχόντα τῆς ἀμείνονος. 110

HERALDO. — Pero es hermoso, de seguro, tener el pie no a salvo de dificultades, **110** por haber tomado una decisión más conveniente.

### Χορός

οὐκουν τυράννοις τῆσδε γῆς φράσαντά σε  
χρῆν ταῦτα τολμᾶν, ἀλλὰ μὴ βία ξένους  
θεῶν ἀφέλκειν, γῆν σέβοντ' ἔλευθέραν;

CORIFEO. — Pues bien, será preciso que tú te atrevas a explicarle eso al rey de esta tierra, pero que no apartes de los dioses a los extranjeros arrastrándolos con violencia, por respeto a una tierra libre.

### Κῆρυξ

τίς δ' ἐστὶ χώρας τῆσδε καὶ πόλεως ἄναξ;

HERALDO. — ¿Quién es el señor de esta tierra y de la ciudad?

### Χορός

ἔσθλοῦ πατρὸς παῖς Δημοφῶν ὁ Θησεῶς. 115

**115** CORIFEO. — Demofonte el de Teseo, hijo de un padre noble.

### Κῆρυξ

πρὸς τοῦτον ἀγῶν ἄρα τοῦδε τοῦ λόγου  
μάλιστ' ἂν εἴη: τᾶλλα δ' εἴρηται μάτην.

HERALDO. — Entonces ante ése, precisamente, podría realizarse la discusión de este argumento. Si no, lo demás se ha dicho en vano.

### Χορός

καὶ μὴν ὄδ' αὐτὸς ἔρχεται σπουδῆν ἔχων  
Ἀκάμας τ' ἀδελφός, τῶνδ' ἐπήκοοι λόγων.

CORIFEO. — Helo aquí que llega de prisa y, también, su hermano Acamante, prestando oído a tus palabras.

### Δημοφῶν

ἐπεὶπερ ἔφθης πρέσβυς ὦν νεωτέρους 120  
βοηδρομήσας τήνδ' ἐπ' ἐσχάραν Διός,  
λέξον, τίς ὄχλον τόνδ' ἀθροίζεται τύχη;

EPISODIO 1.º. (120-352).

**120** DEMOFONTE. — Puesto que, aunque eres mayor, te has adelantado a gente más joven en venir a socorrer este altar de Zeus, dime qué circunstancia reúne a esta multitud.

### Χορός

ικέται κάθηνται παῖδες οἷδ' Ἡρακλέους  
βωμὸν κατασέψαντες, ὡς ὄραξ, ἄναξ,  
πατρός τε πιστὸς Ἰόλεως παραστάτης. 125

### Δημοφῶν

τί δῆτ' ἰυγμῶν ἤδ' ἐδεῖτο συμφορά;

### Χορός

βία νιν οὔτος τῆσδ' ἀπ' ἐσχάρας ἄγειν  
ζητῶν βοήν ἔστησε κᾶσφηλεν γόνυ  
γέροντος, ὥστε μ' ἐκβαλεῖν οἴκτω δάκρυ.

### Δημοφῶν

καὶ μὴν στολήν γ' Ἑλληνα καὶ ρυθμὸν πέπλων 130  
ἔχει, τὰ δ' ἔργα βαρβάρου χερὸς τάδε.  
σὸν δὴ τὸ φράζειν ἐστί, μὴ μέλλειν <δ'>, ἐμοὶ  
ποιίας ἀφίξει δεῦρο γῆς ὄρους λιπῶν;

### Κῆρυξ

Ἀργεῖός εἰμι: τοῦτο γὰρ θέλεις μαθεῖν:  
ἐφ' οἷσι δ' ἦκω καὶ παρ' οὔ λέγειν θέλω. 135  
πέμπει Μυκηνῶν δεῦρό μ' Εὐρυσθεὺς ἄναξ  
ἄξοντα τούσδε: πολλὰ δ' ἦλθον, ὦ ξένε,  
δίκαί' ὀμαρτῆ δρᾶν τε καὶ λέγειν ἔχων.  
Ἀργεῖος ὦν γὰρ αὐτὸς Ἀργεῖους ἄγω  
ἐκ τῆς ἐμαυτοῦ τούσδε δραπέτας χθονός, 140  
νόμοισι τοῖς ἐκεῖθεν ἐψηφισμένους  
θανεῖν: δίκαιοι δ' ἐσμέν οἰκοῦντες πόλιν  
αὐτοὶ καθ' αὐτῶν κυρίου κράινειν δίκας.  
πολλῶν δὲ κᾶλλων ἐστίας ἀφιγμένοι  
ἐν τοῖσιν αὐτοῖς τοισὶδ' ἔσταμεν λόγοις, 145  
κούδεις ἐτόλμησ' ἴδια προσθέσθαι κακά.  
ἀλλ' ἢ τιν' ἐν σοὶ μωρίαν ἐσκεμμένοι  
δεῦρ' ἦλθον ἢ κίνδυνον ἐξ ἀμηχάνων  
ρίπτοντες, εἴτ' οὔν εἶτε μὴ γενήσεται  
<τὰ σ' ὦδ' ἀσύνετα καὶ φρενῶν τητῶμενα>.  
οὐ γὰρ φρενήρη γ' ὄντα σ' ἐλπίζουσί που 150  
μόνον τοσαύτης ἦν ἐπῆλθον Ἑλλάδος  
τὰς τῶνδ' ἀβούλως συμφοράς κατοικτιεῖν.  
φέρ' ἀντίθεες γάρ: τούσδε τ' ἐς γαῖαν παρείς  
ἡμᾶς τ' ἐάσας ἐξάγειν, τί κερδανεῖς;  
τὰ μὲν παρ' ἡμῶν τοιάδ' ἔστι σοι λαβεῖν, 155  
Ἄργους τοσήνδε χεῖρα τὴν τ' Εὐρυσθέως  
ἰσχὺν ἅπασαν τῆδε προσθέσθαι πόλει.  
ἦν δ' ἐς λόγους τε καὶ τὰ τῶνδ' οἰκτίσματα

CORIFEO. — Como suplicantes están sentados aquí los hijos de Heracles, después de coronar el altar, como ves, señor, 125 y también Yolao, el fiel asistente de su padre.

DEMOFONTE. — ¿Qué necesidad de gritos tenía este suceso?

CORIFEO. — Ése de ahí, al tratar de llevárselos a la fuerza de este altar, originó el griterío e hizo caer de rodillas al anciano, hasta el punto de suscitar mis lágrimas por compasión.

130 DEMOFONTE. — En verdad, tiene de griego el vestido y la disposición de sus ropas, pero las obras son propias de una mano bárbara. Tu misión es contarme, y no tardar, de qué tierra has dejado las fronteras para venir aquí.

HERALDO. — Soy argivo, pues quieres saberlo. Para qué y de parte de quién he venido, 135 quiero contártelo. Me envía aquí Euristeo, señor de Micenas, para llevarme a éstos. He venido, oh extranjero, con muchos motivos al mismo tiempo, 145 tanto para obrar como para hablar. Siendo yo en persona argivo, trato de llevarme a estos argivos fugitivos de mi tierra, condenados a morir por las leyes de allí. Pues por habitar una ciudad es justo que ejecutemos las sentencias soberanas sobre nosotros mismos. 145 A pesar de que ellos han llegado a los hogares de otros muchos, insistimos en esas mismas razones y nadie se ha atrevido a ganarse daños personales. Mas han venido aquí por haber reparado en alguna locura al pensar en ti, o por correr desde su situación irremediable el riesgo de si va a suceder o no tal desvarío. 150 Pues no esperan, sin duda, si eres cuerdo al menos, que tú solo de entre tantos países griegos a los que han acudido, vayas a apiadarte de sus insensatas desgracias. ¡Ea! Compara, en efecto: ¿qué provecho tendrás si admites a éstos en tu 155 país, y cuál si nos permites llevármolos? De nuestra parte te es posible recibir lo siguiente: el poderío tan importante de Argos y toda la fuerza de Euristeo para apoyar a esta ciudad. Pero si te ablandas por atender las palabras y lamentos



βλέψας πεπανθῆς, ἐς πάλην καθίσταται  
 δορός τὸ πρᾶγμα: μὴ γὰρ ὡς μεθήσομεν 160  
 δόξης ἀγῶνος τούσδ' ἄτερ χαλυβδικοῦ.  
 τί δῆτα φήσεις, ποῖα πεδί' ἀφαιρεθεῖς,  
 τί ῥυσιασθεῖς, πόλεμον Ἀργείοις ἔχειν;  
 ποίοις δ' ἀμύνων συμμάχοις, τίνος δ' ὕπερ  
 θάψεις νεκροὺς πεσόντας; ἢ κακὸν λόγον 165  
 κτήση πρὸς ἀστῶν, εἰ γέροντος οὐνεκα,  
 τύμβου, τὸ μηδὲν ὄντος, ὡς εἶπεῖν ἔπος,  
 παίδων <τε> τῶνδ' ἐς ἄντλον ἐμβήση πόδα:  
 παρῆς τὸ λῶστον ἐλπίδ' εὐρήσεις μόνον,  
 καὶ τοῦτο πολλῶ τοῦ παρόντος ἐνδεές. 170  
 κακῶς γὰρ Ἀργείοισιν οἷδ' ὠπλισμένοις  
 μάχονται' ἂν ἠβήσαντες, εἴ <τι> τοῦτό σε  
 ψυχὴν ἐπαίρει, χοὺν μέσῳ πολὺς χρόνος  
 ἐν ᾧ διεργασθεῖτ' ἂν. ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ:  
 δούς μηδέν, ἀλλὰ τᾶμ' ἐὼν ἄγειν ἐμέ 175  
 κτήσαι Μυκήνας, μηδ' ὄπερ φιλεῖτε δρᾶν  
 πάθης σὺ τοῦτο, τοὺς ἀμείνονας παρὸν  
 φίλους ἐλέσθαι, τοὺς κακίονας λαβεῖν.

### Χορός

τίς ἂν δίκην κρίνειεν ἢ γνοίη λόγον,  
 πρὶν ἂν παρ' ἀμφοῖν μῦθον ἐκμάθῃ σαφῶς; 180

### Ἰόλαος

ἄναξ, ὑπάρχει γὰρ τόδ' ἐν τῇ σῆι χθονί,  
 εἶπεῖν ἀκοῦσαί τ' ἐν μέρει πάρεστί μοι,  
 κούδεις μ' ἀπώσει πρόσθεν, ὥσπερ ἄλλοθι.  
 ἡμῖν δὲ καὶ τῶδ' οὐδὲν ἐστὶν ἐν μέσῳ:  
 ἐπεὶ γὰρ Ἄργους οὐ μέτεσθ' ἡμῖν ἔτι, 185  
 ψήφῳ δοκῆσαν, ἀλλὰ φεύγομεν πάτραν,  
 πῶς ἂν δικαίως ὡς Μυκηναίους ἄγοι  
 ὄδ' ὄντας ἡμᾶς, οὐς ἀπήλασαν χθονός;  
 ξένοι γὰρ ἐσμεν. ἢ τὸν Ἑλλήνων ὄρον  
 φεύγειν δικαιοῦθ' ὅστις ἂν τᾶργος φύγη; 190  
 οὐκουν Ἀθήνας γ': οὐ γὰρ Ἀργείων φόβῳ  
 τοὺς Ἡρακλείους παῖδας ἐξελῶσι γῆς.  
 οὐ γὰρ τι Τραχίς ἐστὶν οὐδ' Ἀχαικὸν  
 πόλισμ', ὅθεν σὺ τούσδε, τῇ δίκη μὲν οὐ,  
 τὸ δ' Ἄργος ὀγκῶν, οἷάπερ καὶ νῦν λέγεις, 195  
 ἦλαυνες ἰκέτας βωμίους καθημένους.  
 εἰ γὰρ τόδ' ἔσται καὶ λόγους κρινοῦσι σούς,

de éstos, el asunto va a derivar en un combate de lanza. 160 Pues no pienses que dejaremos este pleito sin contar con el hierro<sup>8</sup>. ¿Qué dirás, entonces? ¿De qué llanuras te habíamos privado? ¿Por defender a qué tipo de aliados, 165 y en defensa de qué habrán caído los muertos que entierres? Realmente adquirirás mala fama ante los ciudadanos, si metes el pie en una sentina por causa de un viejo, de una tumba, de quien nada es, por decirlo así, y de estos niños. Dirás —en el caso mejor— que vas a encontrar en ellos tan sólo una esperanza. 170 También eso está muy dudoso en la situación presente. Pues contra los argivos de mala manera podrían luchar éstos, armados, al llegar a la edad militar, si es que eso te eleva algo el espíritu. Y mucho es el tiempo de en medio, en el cual podríais ser aniquilados. Mas hazme caso. 175 Sin darme nada, sino permitiendo que me lleve lo mío, gánate a Micenas, y que no te pase lo que soléis hacer: que, siendo posible elegir por amigos a los mejores, prefieras a los que son peores.

CORIFEO. — ¿Quién podría decidir un juicio o reconocer una razón, 180 antes de comprender claramente el relato de ambas partes?

YOLAO. — Señor —esto es posible en tu tierra—, me corresponde hablar y oír por turno, y nadie me rechazará de antemano, como en otros lugares. Nosotros y éste no tenemos nada en común. 185 Pues, una vez que no tenemos participación en Argos, por haberse decidido en un decreto, sino que estamos desterrados de nuestra patria, ¿cómo podría ser justo que nos condujera como si fuéramos de Micenas, a pesar de que estamos en esta situación nosotros, 190 a quienes ellos expulsaron de su país? Somos extranjeros, en efecto. ¿O es que quien está desterrado de Argos es justo que esté desterrado de la frontera de los helenos? No de Atenas, por lo menos. Pues a los hijos de Heracles no los expulsarán de su tierra por miedo a los argivos. Pues no es, en absoluto, Traquis<sup>9</sup>, ni una ciudad aquea, 195 de donde tú, no con justicia, sino por hinchar a Argos con palabras

<sup>8</sup> Propiamente «de los Cálibes» (*Chálibes*). Los naturales de este pueblo situado en el Mar Negro pasaban por ser los primeros en haber tratado de un modo especial el hierro, consiguiendo una mezcla especialmente dura que algunos traducen por «acero».

<sup>9</sup> Ciudad de Tesalia, donde los Heraclidas habían pedido protección anteriormente.



οὐκ οἶδ' Ἀθήνας τάσδ' ἐλευθέρας ἔτι.  
 ἀλλ' οἶδ' ἐγὼ τὸ τῶνδε λῆμα καὶ φύσιν:  
 θνήσκειν θελήσουσ': ἡ γὰρ αἰσχύνη <πάρος> 200  
 τοῦ ζῆν παρ' ἐσθλοῖς ἀνδράσιν νομίζεται.  
 πόλει μὲν ἀρκεῖ: καὶ γὰρ οὖν ἐπίφθονον  
 λίαν ἐπαινεῖν ἐστί, πολλάκις δὲ δὴ  
 καυτὸς βαρυνθεὶς οἶδ' ἄγαν αἰνούμενος.  
 σοὶ δ' ὡς ἀνάγκη τούσδε βούλομαι φράσαι 205  
 σῶζειν, ἐπεὶ περ τῆσδε προστατεῖς χθονός.  
 Πιτθεὺς μὲν ἐστί Πέλοπος, ἐκ δὲ Πιτθέως  
 Αἴθρα, πατὴρ δ' ἐκ τῆσδε γεννᾶται σέθεν  
 Θησεύς. πάλιν δὲ τῶνδ' ἄνειμί σοι γένος.  
 Ἡρακλῆς ἦν Ζηνὸς Ἀλκμήνης τε παῖς, 210  
 κείνη δὲ Πέλοπος θυγατρός. αὐτανεψίων  
 πατὴρ ἂν εἴη σὸς τε χῶ τούτων γεγώς.  
 γένους μὲν ἦκεις ὧδε τοῖσδε, Δημοφῶν:  
 ἃ δ' ἐκτὸς ἤδη τοῦ προσήκοντός σε δεῖ  
 τεῖσαι λέγω σοι παισί: φημί γὰρ ποτε 215  
 σύμπλους γενέσθαι τῶνδ' ὑπασπίζων πατρι  
 ζωστήρα Θησεῖ τὸν πολυκτόνον μέτα,  
 < >  
 < >  
 Ἄιδου τ' ἐρυμνῶν ἐξανήγαγεν μυχῶν  
 πατέρα σόν: Ἐλλάς πᾶσα τοῦτο μαρτυρεῖ.  
 ὧν ἀντιδοῦναι σ' οἶδ' ἀπαιτοῦσιν χάριν 220  
 [μήτ' ἐκδοθῆναι μήτε πρὸς βίαν θεῶν  
 τῶν σῶν ἀποσπασθέντες ἐκπεσεῖν χθονός.  
 σοὶ γὰρ τόδ' αἰσχρὸν χωρὶς, ἔν τε πόλει κακόν,  
 ἰκέτας ἀλήτας συγγενεῖς — οἴμοι, κακῶν:  
 βλέψον πρὸς αὐτοὺς βλέψον — ἔλκεσθαι βίᾳ]. 225  
 ἀλλ' ἄντομαί σε καὶ καταστέφω χεροῖν,  
 μὴ πρὸς γενείου, μηδαμῶς ἀτιμάσης  
 τοὺς Ἡρακλείους παῖδας ἐς χέρας λαβεῖν:  
 γενοῦ δὲ τοῖσδε συγγενῆς, γενοῦ φίλος  
 πατὴρ ἀδελφὸς δεσπότης: ἅπαντα γὰρ 230  
 τ'ἀλλ' ἐστί κρείσσω πλὴν ὑπ' Ἀργείους πεσεῖν.

### Χορός

ῶκτιρ' ἀκούσας τούσδε συμφορᾶς, ἄναξ,  
 τὴν δ' εὐγένειαν τῆς τύχης νικωμένην

como las que ahora dices, expulsaste a éstos cuando estaban sentados como suplicantes junto a los altares. Pues si va a ocurrir eso y escogen tus razones, ya no considero yo libre a esta Atenas. **200** Yo sé de la voluntad y la naturaleza de ellos. Estarán dispuestos a morir, pues entre los hombres nobles se aprecia la vergüenza antes que la vida. En cuanto a la ciudad, basta. Pues también es odioso elogiar demasiado, **205** y sé que me he molestado personalmente muchas veces ya, por ser elogiado en exceso. Quiero explicarte qué necesario es que salves a éstos, ya que estás al frente del país. Piteo es hijo de Pélope, y de Piteo, Etra, y de ésta nació tu padre Teseo. Me remontaré, por ti, ahora al origen de estos niños. **210** Heracles era hijo de Zeus y de Alcmena, y ésta era hija de una hija de Pélope. Tu padre y el que lo fue de éstos serían hijos de primos hermanos. Por el linaje estás relacionado de esa manera con ellos, Demofonte. **215** Pero te digo lo que tú debes pagar a los niños aparte ya del parentesco. Afirmo, en efecto, que, siendo escudero del padre de éstos, llegué a ser compañero de viaje de Teseo en pos del ceñidor que a muchos causó la muerte<sup>10</sup>. A tu padre lo sacó de los rincones bien defendidos de Hades<sup>11</sup>. La Hélade entera lo testimoniará. Por todo eso te piden éstos que les devuelvas el favor: **220** que no se les entregue y que no se les expulse del país tras ser arrancados de tus dioses a la fuerza. Pues es vergonzoso para ti y, además, cobarde ante la ciudad el hecho de<sup>12</sup> que a unos suplicantes, errantes, de tu familia, ¡ay de mí! ... —mira hacia **225** ellos, mira— de mala manera, se les arrastre a la fuerza. Mas te suplico y te coronó con mis manos, y... ¡por tu barbilla!<sup>13</sup>, de ninguna manera deshonoras a los hijos de Heracles después de haberlos acogido en tus brazos. Muéstrate familiar de éstos, hazte su padre, su hermano, su amo. **230** Cualquier cosa es mejor que caer bajo los argivos.

CORIFEO. — Al oírlos, los he compadecido por su desgracia, señor. Ahora, precisamente, he visto

<sup>10</sup> Ceñidor de Hipólita, reina de las Amazonas. El noveno trabajo de Hércules consistió en apoderarse de dicho cinturón, que le había sido entregado a Hipólita por su padre Ares, como símbolo regio. Según algunos, Teseo recibió a Antíope como premio por haber participado en aquella expedición.

<sup>11</sup> Cuando en su duodécimo trabajo Hércules bajó al infierno para llevarse consigo a Cerbero, el monstruoso perro de tres cabezas, encontró en las puertas de la terrible mansión a Teseo y Pirítoo, encadenados allí como castigo por haber pretendido raptar a Perséfone, reina del Hades. Hércules salvó a Teseo y lo sacó del infierno.

<sup>12</sup> Pasaje corrupto.

<sup>13</sup> Palabras y gesto propios del suplicante.

νῦν δὴ μάλιστ' ἐσεΐδον: οἶδε γὰρ πατρὸς  
ἐσθλοῦ γεγῶτες δυστυχοῦσ' ἀναξίως. 235

### Δημοφῶν

τρισαί μ' ἀναγκάζουσι συννοίας ὁδοί,  
ἴολαε, τοὺς σοὺς μὴ παρώσασθαι λόγους:  
τὸ μὲν μέγιστον Ζεὺς ἐφ' οὗ σὺ βῶμιος  
θακεῖς νεοσσῶν τήνδ' ἔχων πανήγυριν:  
τὸ συγγενές τε καὶ τὸ προυφείλειν καλῶς 240  
πράσσειν παρ' ἡμῶν τούσδε πατρῶν χάριν:  
τό τ' αἰσχρόν, οὐπὲρ δεῖ μάλιστα φροντίσαι:  
εἰ γὰρ παρήσω τόνδε συλαῖσθαι βία  
ξένου πρὸς ἀνδρὸς βωμόν, οὐκ ἐλευθέραν  
οἰκεῖν δοκήσω γαῖαν, Ἀργείων δ' ὄκνω 245  
ικέτας προδοῦναι: καὶ τάδ' ἀγχόνης πέλας.  
ἀλλ' ὠφελος μὲν εὐτυχέστερος μολεῖν,  
ὅμως δὲ καὶ νῦν μὴ τρέσης ὅπως σέ τις  
σὺν παισὶ βωμοῦ τοῦδ' ἀποσπάσει βία.  
σὺ δ' Ἄργος ἐλθὼν ταῦτά τ' Εὐρυσθεῖ φράσον, 250  
πρὸς τοῖσδέ τ', εἴ τι τοισίδ' ἐγκαλεῖ ξένοις,  
δίκης κυρήσειν: τούσδε δ' οὐκ ἄξεις ποτέ.

### Κῆρυξ

οὐδ' ἦν δίκαιον ἦ τι καὶ νικῶ λόγῳ;

### Δημοφῶν

καὶ πῶς δίκαιον τὸν ἰκέτην ἄγειν βία;

### Κῆρυξ

οὐκ οὖν ἐμοὶ τόδ' αἰσχρόν ἀλλ' <οὐ> σοὶ βλάβος; 255

### Δημοφῶν

ἐμοὶ γ', ἐάν σοι τούσδ' ἐφέλκεσθαι μεθῶ.

### Κῆρυξ

σὺ δ' ἐξόριζε, κᾶτ' ἐκεῖθεν ἄξομεν.

### Δημοφῶν

σκαῖος πέφυκας τοῦ θεοῦ πλείω φρονῶν.

el buen linaje vencido por el azar. Pues éstos tienen mala fortuna sin merecerlo, **235** como hijos de padre noble.

DEMOFONTE. — Tres caminos de tu desgracia me obligan, Yolao, a no rechazar a tus extranjeros. Lo más importante, Zeus, a cuyo altar estás acogido con este conjunto de niños. El parentesco **240** y la obligación previa por parte nuestra de hacer bien a éstos en agradecimiento a su padre. Y el honor, por el que hay que preocuparse ante todo. Pues si dejo que este altar sea saqueado a la fuerza por un extranjero, **245** parecerá que no habito una tierra libre y que he entregado traidoramente los suplicantes a los argivos por vacilación. Y eso casi merecería la horca. Debiste haber venido con mejor fortuna; sin embargo, tampoco ahora temas que alguien te vaya a arrebatar a la fuerza de este altar en compañía de los niños. **250** Y tú (*al Herald*) vete a Argos y explícale a Euristeo estas cosas y, además, que, si aparte de eso, acusa de algo a estos extranjeros, ha de obtener justicia. Pero a éstos jamás te los llevarás.

HERALDO. — ¿No, si es justo y venzo con mi argumento?

DEMOFONTE. — ¿Y cómo va a ser justo llevarse al suplicante por la fuerza?

**255** HERALDO. — ¿No es verdad que resultará una vergüenza para mí y, en cambio, no será un perjuicio para ti?

DEMOFONTE. — Para mí sí, en caso de que te consienta que arrastres a éstos.

HERALDO. — Tú échalos de tus fronteras, y, luego, desde allí nos los llevaremos.

DEMOFONTE. — Eres torpe de nacimiento, si albergas proyectos que corrijan los de la

divinidad.

**Κῆρυξ**

δεῦρ', ὡς ἔοικε, τοῖς κακοῖσι φευκτέον.

HERALDO. — Los malvados han de huir, según parece, hacia aquí.

**Δημοφῶν**

ἅπασι κοινὸν ῥῆμα δαιμόνων ἔδρα. 260

260 DEMOFONTE. — La sede de los dioses es una defensa común para todos.

**Κῆρυξ**

ταῦτ' οὐ δοκήσει τοῖς Μυκηναίοις ἴσως.

HERALDO. — A los de Micenas no les parecerá así, seguramente.

**Δημοφῶν**

οὐκουν ἐγὼ τῶν ἐνθάδ' εἰμὶ κύριος;

DEMOFONTE. — ¿No es verdad que yo soy señor de los de aquí?

**Κῆρυξ**

βλάπτων <γ'> ἐκείνους μηδὲν ἦν σὺ σωφρονῆς.

HERALDO. — Sí, si no dañas a aquéllos en nada, caso de que seas prudente.

**Δημοφῶν**

βλάπτεισθ', ἐμοῦ γε μὴ μαίνοντος θεοῦς.

DEMOFONTE. — Sufrid daño, con tal que yo, al menos, no ultraje a los dioses.

**Κῆρυξ**

οὐ βούλομαί σε πόλεμον Ἀργείοις ἔχειν. 265

265 HERALDO. — No quiero que tú sostengas una guerra contra los argivos.

**Δημοφῶν**

κάγῳ τοιοῦτος: τῶνδε δ' οὐ μεθήσομαι.

DEMOFONTE. — También yo soy de tal opinión. Pero no me despreocuparé de éstos.

**Κῆρυξ**

ἄξω γε μέντοι τοὺς ἐμοὺς ἐγὼ λαβών.

HERALDO. — Me los llevaré, en verdad, tomando a quienes son míos.

**Δημοφῶν**

οὐκ ἄρ' ἐς Ἄργος ῥαδίως ἄπει πάλιν.

DEMOFONTE. — Entonces no te vas a ir fácilmente hacia Argos.

**Κῆρυξ**

πειρώμενος δὴ τοῦτό γ' αὐτίκ' εἴσομαι.

HERALDO. — Haciendo la prueba lo sabré al punto.

**Δημοφῶν**

κλαίων ἄρ' ἄψη τῶνδε κοῦκ ἐς ἀμβολάς. 270

270 DEMOFONTE. — Pues si los tocas, llorarás y no a largo plazo.

**Χορός**

μή πρὸς θεῶν κήρυκα τολμήσης θενεῖν.

**Δημοφῶν**

εἰ μή γ' ὁ Κῆρυξ σωφρονεῖν μαθήσεται.

**Χορός**

ἄπελθε: καὶ σὺ τοῦδε μὴ θίγης, ἄναξ.

**Κῆρυξ**

στεῖχω: μιᾶς γὰρ χειρὸς ἀσθενῆς μάχη.  
ἦξω δὲ πολλὴν Ἄρεος Ἀργείου λαβῶν 275  
πάγκαλκον αἰχμὴν δεῦρο. μυριοὶ δέ με  
μένουσιν ἀσπιστῆρες Εὐρυσθεύς τ' ἄναξ  
αὐτὸς στρατηγῶν: Ἀλκάθου δ' ἐπ' ἐσχάτοις  
καραδοκῶν τάνθενδε τέρμασιν μένει.  
λαμπρὸς δ' ἀκούσας σὴν ὕβριν φανήσεται 280  
σοὶ καὶ πολίταις γῆ τε τῆδε καὶ φυτοῖς:  
μάτην γὰρ ἦβην ὧδέ γ' ἂν κεκτήμεθα  
πολλὴν ἐν Ἄργει, μή σε τιμωρούμενοι.

**Δημοφῶν**

φθείρου: τὸ σὸν γὰρ Ἄργος οὐ δέδοικ' ἐγώ.  
ἐνθένδε δ' οὐκ ἔμελλες αἰσχύνας ἐμέ 285  
ἄξειν βίᾳ τούσδ': οὐ γὰρ Ἀργείων πόλιν  
ὑπήκοον τήνδ' ἀλλ' ἐλευθέραν ἔχω.

**Χορός**

ῶρα προνοεῖν, πρὶν ὄροις πελάσαι  
στρατὸν Ἀργείων:  
μάλα δ' ὀξύς Ἄρης ὁ Μυκηναίων, 290  
ἐπὶ τοῖσι δὲ δὴ μᾶλλον ἔτ' ἢ πρὶν.  
πᾶσι γὰρ οὗτος κήρυξι νόμος,  
δὶς τόσα πυργοῦν τῶν γιγνομένων.  
πόσα νιν λέξειν βασιλεῦσι δοκεῖς,  
ὡς δεῖν' ἔπαθεν καὶ παρὰ μικρὸν 295  
ψυχὴν ἦλθεν διακναῖσαι;

**Ύολαος**

οὐκ ἔστι τοῦδε παισὶ κάλλιον γέρας,

HERALDO. — No te atrevas, por los dioses, a golpear a un heraldo.

DEMOFONTE. — Sí, si el heraldo no aprende a ser prudente.

CORIFEO. — Vete. (*Al Heraldo.*) Y tú, señor, no le pongas las manos encima.

HERALDO. — Me marchó. Pues débil es el combate de una sola mano. Pero vendré aquí con numeroso batallón, 275 todo armado de bronce, de Ares argivo<sup>14</sup>. Innumerables guerreros con escudo me esperan y también mi señor Euristeo que conduce el ejército en persona. Aguardando con impaciencia noticias de aquí espera en la mismísima frontera de Alcátoo<sup>15</sup>. 280 Cuando sepa tu insolencia aparecerá centelleante contra ti, tus ciudadanos, esta tierra y sus cultivos. Pues en vano poseeríamos en Argos tan numerosa juventud en edad militar, si no nos vengáramos de ti.

DEMOFONTE. — Así te mueras. No temo yo a tu Argos. 285 No ibas a llevarte a éstos de aquí por la fuerza, haciéndome sentir vergüenza. Pues no tengo yo a esta ciudad por vasalla de la de los argivos, sino por libre.

CORO. — *Es hora de tomar medidas, antes que el ejército de los argivos se acerque a la frontera. 290 Muy irascible es el Ares<sup>16</sup> de los de Micenas, y con esto más todavía que antes. Pues todos los heraldos tienen la costumbre de exagerar dos veces más de lo ocurrido. ¿Cuántas veces piensas tú que le dirá a su rey 295 que lo pasó horrible y estuvo a punto de dejar la piel?*

YOLAO. — No existe para los hijos mejor honor

<sup>14</sup> Ares, dios de la guerra, tomado aquí por la guerra misma.

<sup>15</sup> Alcátoo, hijo de Pélope e Hipodamía, era rey de Mégara.

<sup>16</sup> Es decir, el instinto belicoso.

ἢ πατρός ἐσθλοῦ κάγαθοῦ πεφυκέναι:  
 [γαμεῖν τ' ἀπ' ἐσθλῶν: ὅς δὲ νικηθεὶς πόθω  
 κακοῖς ἐκοινωνήσεν, οὐκ ἐπαινέσω, 300  
 τέκνοις ὄνειδος οὐνεχ' ἠδονῆς λιπεῖν:]  
 τὸ δυστυχὲς γὰρ ἠυγένει' ἀμύνεται  
 τῆς δυσγενείας μᾶλλον: ἡμεῖς γὰρ κακῶν  
 ἐς τοῦσχατον πεσόντες ἠύρομεν φίλους  
 καὶ συγγενεῖς τοῦσδ', οἳ τοσῆσδ' οἰκουμένης 305  
 Ἑλληνίδος γῆς τῶνδε προύστησαν μόνοι.  
 δότ', ὦ τέκν', αὐτοῖς χεῖρα δεξιάν, δότε,  
 ὑμεῖς τε παισί, καὶ πέλας προσέλθετε.  
 ὦ παῖδες, ἐς μὲν πεῖραν ἤλθομεν φίλων:  
 ἦν δ' οὖν ποθ' ὑμῖν νόστος ἐς πάτραν φανῆ 310  
 καὶ δώματ' οἰκήσητε καὶ τιμὰς πατρός  
 < πάλιν λάβητε, τῆσδε κοιράνους χθονός >  
 σωτῆρας αἰεὶ καὶ φίλους νομίζετε,  
 καὶ μή ποτ' ἐς γῆν ἐχθρόν αἵρεσθαι δόρυ  
 μέμνησθέ μοι τήνδ', ἀλλὰ φιλότατην πόλιν  
 πασῶν νομίζετ'. ἄξιοι δ' ὑμῖν σέβειν 315  
 οἳ γῆν τοσήνδε καὶ Πελασγικὸν λεῶν  
 ἡμῶν ἐνηλλάξαντο πολεμίους ἔχειν,  
 πτωχοὺς ἀλήτας εἰσορῶντες ἀλλ' ὅμως  
 [οὐκ ἐξέδωκαν οὐδ' ἀπήλασαν χθονός].  
 ἐγὼ δὲ καὶ ζῶν <εὐγενῆ σ' οὐ παύσομαι 320  
 παῖσιν προφαίνων > καὶ θανῶν, ὅταν θάνω,  
 πολλῶ σ' ἐπαίνω Θησέως ἐστὼς πέλας  
 ὑψηλὸν ἀρῶ καὶ λέγων τάδ' εὐφρανῶ,  
 ὡς εὔ τ' ἐδέξω καὶ τέκνοισιν ἤρκεσας  
 τοῖς Ἡρακλείοις, εὐγενῆς δ' ἀν' Ἑλλάδα  
 σώζεις πατρῶαν δόξαν, ἐξ ἐσθλῶν δὲ φύς 325  
 οὐδὲν κακίων τυγχάνεις γεγῶς πατρός,  
 παύρων μετ' ἄλλων: ἓνα γὰρ ἐν πολλοῖς ἴσως  
 εὖροις ἂν ὅστις ἐστὶ μὴ χείρων πατρός.

### Χορός

ἀεὶ ποθ' ἦδε γαῖα τοῖς ἀμηχάνοις  
 σὺν τῷ δικαίῳ βούλεται προσωφελεῖν. 330  
 τοιγὰρ πόνους δὴ μυρίουσ ὑπὲρ φίλων  
 ἦνεγκε, καὶ νῦν τόνδ' ἀγῶν' ὀρῶ πέλας.

### Δημοφῶν

σοὶ τ' εὔ λέλεκται καὶ τὰ τῶνδ' αὐχῶ, γέρον,  
 τοιαῦτ' ἔσεσθαι: μνημονεύσεται χάρις.  
 κάγω μὲν ἀστῶν σύλλογον ποιήσομαι, 335  
 τάξω δ', ὅπως ἂν τὸν Μυκηναίων στρατὸν  
 πολλῇ δέχωμαι χειρί: πρῶτα μὲν σκοποῦς  
 πέμψω πρὸς αὐτόν, μὴ λάθῃ με προσπεσών:  
 ταχὺς γὰρ Ἄργει πᾶς ἀνὴρ βοηδρόμος:

que haber nacido de un padre noble y bueno y tomar una esposa hija de padres nobles. No elogiaré a quien, **300** vencido por el deseo, tiene en común con los malvados dejar un deshonor a sus hijos a causa de su placer. Pues a la desventura la aparta mejor el buen linaje que el oscuro. En efecto, habiendo caído nosotros en la última de las desgracias, hemos encontrado **305** estos amigos y parientes, los únicos en tanta tierra helena habitada que se han hecho cargo de los aquí presentes. Dadles la mano derecha, hijos, dádsela. También vosotros a los niños y acercaos.

¡Oh hijos! Hemos llegado a una prueba de amigos. **310** Si un día alumbra para vosotros el regreso a la patria y poseéis el palacio y los honores de vuestro padre, consideradlos siempre salvadores y amigos y, acordándoos de esto, jamás alcéis una lanza enemiga contra su país, **315** sino considerad su ciudad la más amiga de todas. Para vosotros son dignos de ser honrados aquellos que nos han librado de tener por enemigos una tierra tan grande y al pueblo pelasgo, al vernos como mendigos errantes. Pero, sin embargo, no nos entregaron ni expulsaron del país. **320** Yo, tanto vivo como muerto, cuando muera, con gran elogio te ensalzaré, oh amigo, cerca de Teseo y lo alegraré diciéndole que acogiste bien y protegiste a los hijos de Heracles; que, como bien nacido, conservas por la Hélade **325** la fama de tu padre, y que, nacido de padres nobles, en nada te has vuelto, por ventura, peor que tu padre, junto con otros pocos. Pues entre muchos apenas se puede encontrar a uno que no sea inferior a su padre.

CORIFEO. — Desde siempre esta tierra decidió ayudar a la gente apurada **330** a quien asiste el derecho. Por ello ha soportado ya infinitos trabajos en defensa de los amigos; y también ahora veo aquí cercana la contienda.

DEMOFONTE. — Bien has hablado y presumo, anciano, que luego éstos se portarán de tal modo. Se recordará el favor. Y yo haré una reunión de ciudadanos y los **335** alinearé para recibir con numerosa tropa el ejército de los de Micenas. Primero mandaré espías hacia él, para que no me sorprenda en su ataque. Pues en Argos presto está



μάντεις δ' ἄθροίσας θύσομαι. σὺ δ' ἐς δόμους 340  
σὺν παισὶ χώρει, Ζηνὸς ἐσχάραν λιπών.  
εἰσὶν γὰρ οἱ σου, κὰν ἐγὼ θυραῖος ᾧ,  
μέριμναν ἔξουσ'. ἀλλ' ἴθ' ἐς δόμους, γέρον.

### Ἰόλαος

οὐκ ἂν λίποιμι βωμόν: εὐξόμεσθα δὲ  
ικέται μένοντες ἐνθάδ' εὖ πρᾶξι πόλιν: 345  
ὅταν δ' ἀγῶνος τοῦδ' ἀπαλλαχθῆς καλῶς,  
ἴμεν πρὸς οἴκους. θεοῖσι δ' οὐ κακίοισιν  
χρῶμεσθα συμμάχοισιν Ἀργείων, ἄναξ:  
τῶν μὲν γὰρ Ἥρα προστατεῖ, Διὸς δάμαρ,  
ἡμῶν δ' Ἀθάνα. φημὶ δ' εἰς εὐπραξίαν 350  
καὶ τοῦθ' ὑπάρχειν, θεῶν ἀμεινόνων τυχεῖν:  
νικωμένη γὰρ Παλλὰς οὐκ ἀνέξεται.

### Χορός

εἰ σὺ μέγ' αὐχεῖς, ἕτεροι  
σοῦ πλέον οὐ μέλονται,  
ξεῖν' <ἀπ'> Ἀργόθεν ἐλθῶν, 355  
μεγαληγορίαῖσι δ' ἐμὰς  
φρένας οὐ φοβήσεις.  
μήπω ταῖς μεγάλαισιν οὐ-  
τω καὶ καλλιχόροις Ἀθά-  
ναις εἶη: σὺ δ' ἄφρων, ὃ τ' Ἄρ- 360  
γει Σθενέλου τύραννος.

### Χορός

ὅς πόλιν ἐλθῶν ἐτέραν  
οὐδὲν ἐλάσσον' Ἄργους,  
θεῶν ἰκτῆρας ἀλάτας  
καὶ ἐμᾶς χθονὸς ἀντομένους ξένος ὦν βιαίως 365  
ἔλκεις, οὐ βασιλεῦσιν εἶ-  
ξας, οὐκ ἄλλο δίκαιον εἶ-  
πών: ποῦ ταῦτα καλῶς ἂν εἶ-  
η παρά γ' εὖ φρονοῦσιν; 370

### Χορός

εἰρήνα μὲν ἐμοί γ' ἀρέ-  
σκει: σοὶ δ', ᾧ κακόφρων ἄναξ,  
λέγω, εἰ πόλιν ἤξεις,  
οὐχ οὕτως ἂν δοκεῖς κυρή-  
σεις: οὐ σοὶ μόνω ἔγχος οὐδ' 375  
ἰτέα κατάχαλκος.

todo hombre para acudir a la alarma. Tras reunir a los adivinos haré un sacrificio. **340** Y tú marcha a palacio con los niños, dejando el altar de Zeus. Pues hay personas que se encarguen de tu cuidado, aunque yo esté ausente. Ea, ve a palacio, anciano.

YOLAO. — No podría yo dejar el altar. Sentémonos ya aguardando aquí suplicantes para que tenga buen **345** éxito la ciudad. Cuando se libre gloriosamente de esta contienda, iremos a tu palacio. Tenemos por aliados dioses no peores que los de los argivos, señor. Pues patrona de ellos es Hera, esposa de Zeus, **350** y de nosotros, Atenea. Afirmando que también cuenta eso para el buen éxito: conseguir el favor de unos dioses mejores. Que Palas no soportará ser vencida.

ESTÁSIMO1.º. (353-380).

CORO.

Estrofa.

*Si tú te jactas mucho, otros no se preocupan más por ti, ¡oh extranjero que viniste de Argos!* **355** No asustarás mi corazón con tus orgullosas palabras. Jamás ocurra así en Atenas la de grandes y hermosas danzas. **360** Y tú eres insensato, como el rey de Argos, hijo de Esténelo<sup>17</sup>.

Antístrofa.

*Tú que, habiendo llegado a otra ciudad en nada inferior a Argos, a unos suplicantes de los dioses, 365 errantes y que imploran a mi país, aun siendo tú un extranjero, tratas de arrastrarlos violentamente, sin ceder ante el rey, sin decir otro motivo. ¿Dónde podría 370 estar eso bien, entre gente sensata al menos?*

Epodo.

*La paz me gusta. Pero tú, oh rey malévolo, digo que si llegas a mi ciudad, no obtendrás así lo que 375 piensas. Pues no eres el único que tienes lanza y escudo todo de bronce. Ea, amante de las guerras: que no me perturbarás con tu lanza 380*

<sup>17</sup> Realmente el Coro habla sólo al heraldo, pero en el juego verbal subyace una deliberada confusión entre el heraldo y la persona a quien representa: el rey de Argos, es decir, Euristeo, hijo de Esténelo, quien lo era, por su parte, de Perseo y Andrómeda.



ἀλλ', ὧ πολέμων ἐρα-  
στά, μή μοι δορὶ συνταρά-  
ξης τὰν εὖ χαρίτων ἔχου-  
σαν πόλιν, ἀλλ' ἀνάσχοι. 380

### Ἰόλαος

ὦ παῖ, τί μοι σύννοιαν ὄμμασιν φέρων  
ἦκεις; νέον τι πολεμίων λέξεις πέρι;  
μέλλουσιν ἢ πάρεισιν ἢ τί πυνθάνη;  
οὐ γάρ τι μὴ ψεύσης γε κήρυκος λόγους;  
ὁ γὰρ στρατηγὸς εὐτυχῆς τὰ πρόσθεν ὦν 385  
εἴσιν, σάφ' οἶδα, καὶ μάλ' οὐ σμικρὸν φρονῶν,  
ἐς τὰς Ἀθήνας. ἀλλά τοι φρονημάτων  
ὁ Ζεὺς κολαστὴς τῶν ἄγαν ὑπερφρόνων.

### Δημοφῶν

ἦκει στράτευμ' Ἀργεῖον Εὐρύσθευς τ' ἄναξ;  
ἐγὼ νιν αὐτὸς εἶδον. ἄνδρα γὰρ χρεῶν, 390  
ὅστις στρατηγεῖν φησ' ἐπίστασθαι καλῶς,  
οὐκ ἀγγέλοισι τοὺς ἐναντίους ὄραῖν.  
πεδία μὲν οὖν γῆς ἐς τὰδ' οὐκ ἐφῆκέ πω  
στρατόν, λεπαῖαν δ' ὀφρῦν καθήμενος  
σκοπεῖ (δόκησιν δὴ τὸδ' ἂν λέγοιμί σοι) 395  
ποία προσάξει στρατόπεδον τοσόνδ' ὄροις  
ἐν ἀσφαλεῖ τε τῆσδ' ἰδρύσεται χθονός.  
καὶ τάμ' ἀμέντοι πάντ' ἄραρ' ἤδη καλῶς:  
πόλις τ' ἐν ὄπλοις, σφάγια θ' ἠτοιμασμένα  
ἔσθηκεν οἷς χρὴ ταῦτα τέμνεσθαι θεῶν, 400  
θηηπολεῖται δ' ἄστου μάντεων ὕπο.  
χρησμῶν δ' ἀοιδούς πάντας εἰς ἐν ἀλίσα  
ἦλεγξα καὶ βέβηλα καὶ κεκρυμμένα  
[λόγια παλαιά, τῆδε γῆ σωτήρια]. 405  
καὶ τῶν μὲν ἄλλων διάφορ' ἐστὶ θεσφάτοις  
πόλλ': ἐν δὲ πᾶσι γνῶμα ταυτόν ἐμπρέπει:  
σφάξαι κελεύουσιν με παρθένον κόρη  
Δήμητρος, ἣτις ἐστὶ πατὴρ εὐγενοῦς,  
τροπαῖα τ' ἐχθρῶν καὶ πόλει σωτήριαν. 410  
ἐγὼ δ' ἔχω μὲν, ὡς ὄραξ, προθυμίαν  
τοσὴνδ' ἐς ὑμᾶς: παῖδα δ' οὐτ' ἐμὴν κτενῶ  
οὐτ' ἄλλον ἀστῶν τῶν ἐμῶν ἀναγκάσω  
ἄκονθ': ἐκὼν δὲ τίς κακῶς οὕτω φρονεῖ,  
ὅστις τὰ φίλτατ' ἐκ χερῶν δώσει τέκνα;

a la ciudad bien dotada de gracias. Contento,  
entonces.

### EPISODIO 2.º (381-607).

YOLAO. — ¡Oh hijo! ¿Por qué acudes ante mí con preocupación en tus ojos? ¿Traes alguna novedad sobre los enemigos? ¿Están a punto de venir? ¿Están presentes o de qué te has informado? Pues en absoluto van a resultarte engañosas las palabras del heraldo.

385 En efecto, el estratega es afortunado en lo que depende de los dioses<sup>18</sup>, bien lo sé, y no tiene, por cierto, humildes propósitos respecto a Atenas. Pero Zeus es buen reparador de las audacias de los demasiado soberbios.

DEMOFONTE. — Ha llegado el ejército argivo y su señor Euristeo. 390 Yo mismo lo he visto. Pues es necesario que un hombre que afirma que sabe conducir perfectamente un ejército no observe a los enemigos mediante mensajeros. Ahora bien, todavía no ha lanzado el ejército hacia esta llanura del país, sino que, sentado en una altura rocosa, observa 395 —esto te lo digo ya como opinión— por dónde introducirá su ejército sin lucha<sup>19</sup> y lo asentará con seguridad en esta tierra. Y, sin embargo, también lo mío está ya dispuesto de forma conveniente. La ciudad en armas; 400 las víctimas están en pie, preparadas para los dioses a quienes sea preciso degollarlas; la ciudad por mano de los adivinos hace sacrificios: trofeos sobre los enemigos y medios de salvación para la ciudad; tras reunir en un solo punto todos los cantores de oráculos, los he comprobado, y también las antiguas respuestas de los oráculos, tanto las profanas como las ocultas, 405 medios de salvación para este país. Muchas son las diferencias de las profecías restantes, mas de entre todas destaca una sola e idéntica opinión. Mandan que yo degüelle en honor de Core<sup>20</sup>, hija de Deméter, 410 una doncella que sea hija de padre de buen origen. Yo tengo, como ves, un afán muy grande hacia vosotros, pero no voy a

<sup>18</sup> El texto ofrece dificultades. Una buena enmienda es la de TYRWHITT: *tá prósthen ón* «en lo anterior».

<sup>19</sup> Es una conjetura. El pasaje está corrupto al parecer.

<sup>20</sup> Apelativo de Perséfone. Equivale a «la muchacha». En época histórica el sacrificio no se practicaba entre los griegos. Eurípides lo utiliza con frecuencia, referido a tiempos pretéritos.

καὶ νῦν πυκνὰς ἄν συστάσεις ἄν εἰσίδοις, 415  
 τῶν μὲν λεγόντων ὡς δίκαιον ἦν ξένοις  
 ἰκέταις ἀρήγειν, τῶν δὲ μωρίαν ἐμοῦ  
 κατηγορούντων: εἰ δὲ δὴ δράσω τόδε,  
 οἰκεῖος ἤδη πόλεμος ἐξαρτῦεται.  
 ταῦτ' οὖν ὄρα σὺ καὶ συνεξέυρισχ' ὅπως 420  
 αὐτοῖ τε σωθήσεσθε καὶ πέδον τόδε,  
 κάγω πολίταις μὴ διαβληθήσομαι.  
 οὐ γὰρ τυραννίδ' ὥστε βαρβάρων ἔχω:  
 ἀλλ', ἦν δίκαια δρῶ, δίκαια πείσομαι.

### Χορός

ἀλλ' ἦ πρόθυμον οὔσαν οὐκ ἔῃ θεός 425  
 ξένοις ἀρήγειν τήνδε χρήζουσιν πόλιν;

### Ύλαος

ὦ τέκν', ἔοιγμεν ναυτίλοισιν, οἵτινες  
 χειμῶνος ἐκφυγόντες ἄγριον μένος  
 ἐς χεῖρα γῆ συνῆψαν, εἶτα χερσόθεν  
 πνοιαῖσιν ἠλάθησαν ἐς πόντον πάλιν. 430  
 οὔτω δὲ χήμεῖς τῆσδ' ἀπωθούμεσθα γῆς  
 ἤδη πρὸς ἀκταῖς ὄντες ὡς σεσωμένοι.  
 οἴμοι: τί δῆτ' ἔτερψας ὦ τάλαινά με  
 ἐλπίς τότ', οὐ μέλλουσα διατελεῖν χάριν;  
 συγγνωστά γὰρ τοι καὶ τὰ τοῦδ', εἰ μὴ θέλει 435  
 κτείνειν πολιτῶν παῖδας: αἰνέσαι δ' ἔχω  
 καὶ τάνθάδ': εἰ θεοῖσι δὴ δοκεῖ τάδε  
 πράσσειν ἔμ', οὔτοι σοί γ' ἀπόλλυται χάρις.  
 ὦ παῖδες, ὑμῖν δ' οὐκ ἔχω τί χρήσομαι.  
 ποῖ τρεψόμεσθα; τίς γὰρ ἄστεπτος θεῶν; 440  
 ποῖον δὲ γαίας ἔρκος οὐκ ἀφίγμεθα;  
 ὀλούμεθ', ὦ τέκν': ἐκδοθησόμεσθα δὴ.  
 κάμοῦ μὲν οὐδὲν εἶ με χρή θανεῖν μέλει,  
 πλὴν εἴ τι τέρψω τοὺς ἐμοὺς ἐχθροὺς θανῶν:  
 ὑμᾶς δὲ κλαίω καὶ κατοικτίρω, τέκνα, 445  
 καὶ τὴν γεραιὰν μητέρ' Ἀλκμήνην πατρός.  
 ὦ δυστάλαινα τοῦ μακροῦ βίου σέθεν,  
 τλήμων δὲ κάγω πολλὰ μοχθήσας μάτην.  
 χρῆν χρῆν ἄρ' ἡμᾶς ἀνδρὸς εἰς ἐχθροῦ χέρας  
 πεσόντας αἰσχυρῶς καὶ κακῶς λιπεῖν βίον. 450  
 ἀλλ' οἷσθ' ὅ μοι σύμπραξον: οὐχ ἅπασα γὰρ  
 πέφευγεν ἐλπίς τῶνδ' μοι σωτηρίας:

matar a mi hija ni obligaré a ningún otro de mis ciudadanos a pesar suyo. Pues, ¿quién, de propia voluntad, razona tan mal que entregue de sus manos a sus hijos muy queridos? 415 Ya, ahora, pueden verse amargas reuniones, diciendo unos que era justo defender a los extranjeros suplicantes, pero acusándome otros de locura. Si, además, hago eso, se suscitaría una guerra intestina. 420 Pues bien, mira tú eso y descubre a la vez cómo os salvaréis vosotros y este suelo y no seré yo objeto de calumnia ante los ciudadanos. Porque no tengo yo una tiranía como sobre bárbaros; sino que si hago cosas justas, cosas justas me pasarán.

425 CORIFEO. — ¿Pero es que, aun estando decidida, un dios no le permite ayudar a los extranjeros a esta ciudad que lo solicita?

YOLAO. — ¡Oh Dios! Nos parecemos a navegantes que, tras escapar de la salvaje furia de la tempestad, se acercan a tierra hasta poderla tocar con la mano, 430 y, luego, desde tierra firme son empujados de nuevo al mar por los vientos. Así, también nosotros somos rechazados de este país cuando estábamos ya en la costa creyéndonos a salvo. ¡Ay de mí! ¿Por qué, entonces, me has deleitado, oh cruel esperanza, cuando no ibas a terminar el favor? 435 Pues perdonable, por cierto, es también su negativa, si no quiere matar a los hijos de los ciudadanos. También estoy satisfecho con lo de aquí. Si a los dioses les parece bien que a mí me ocurra eso, el agradecimiento hacia ti no desaparece. ¡Oh hijos! No sé qué hacer con vosotros. 440 ¿Adónde nos volveremos? ¿Cuál de los dioses está sin corona?<sup>21</sup> ¿A la frontera de qué país no hemos llegado? Vamos a perecer, ah hijos. Vamos a ser entregados ya. Y por mí nada importa, si es que he de morir, salvo que cause algún deleite a mis enemigos al morir. 445 Por vosotros lloro y os compadezco, hijos, y a Alcmena, la anciana madre de vuestro padre. ¡Oh desdichada por tu larga vida, e infeliz también yo, que he padecido mucho en vano! Era preciso, era preciso, desde luego, que nosotros, al caer en las manos del enemigo, 450 hubiéramos dejado la

<sup>21</sup> Los suplicantes dejaban las coronas, con que se adornaban, encima del altar de los dioses a quienes impetraban, hasta que sus peticiones eran atendidas.

ἔμ' ἔκδος Ἀργείοισιν ἀντὶ τῶνδ', ἄναξ,  
καὶ μήτε κινδύνευε, σωθήτω τέ μοι  
τέκν': οὐ φιλεῖν δεῖ τὴν ἐμὴν ψυχὴν: ἴτω. 455  
μάλιστα δ' Εὐρυσθεὺς με βούλοισι' ἂν λαβῶν  
τὸν Ἡράκλειον σύμμαχον καθυβρίσαι:  
σκαῖος γὰρ ἀνήρ. τοῖς σοφοῖς δ' εὐκτὸν σοφῶ  
ἔχθραν συνάπτειν, μὴ ἀμαθεῖ φρονήματι:  
πολλῆς γὰρ αἰδοῦς καὶ δίκης τις ἂν τύχοι. 460

### Χορός

ὦ πρέσβυ, μὴ νυν τῶνδ' ἐπαιτιῶ πόλιν:  
τάχ' ἂν γὰρ ἡμῖν ψευδὲς ἀλλ' ὅμως κακὸν  
γένοιτ' ὄνειδος ὡς ξένους προυδώκαμεν.

### Δημοφῶν

γενναῖα μὲν τάδ' εἶπας, ἀλλ' ἀμήχανα.  
οὐ σοῦ χατίζων δεῦρ' ἄναξ στρατηλατεῖ 465  
(τί γὰρ γέροντος ἀνδρὸς Εὐρυσθεῖ πλεον  
θανόντος;) ἀλλὰ τοῦσδε βούλεται κτανεῖν.  
δεινὸν γὰρ ἐχθροῖς βλαστάνοντες εὐγενεῖς,  
νεανῖαι τε καὶ πατρὸς μεμνημένοι  
λύμας: ἃ κείνον πάντα προσκοπεῖν χρεῶν. 470  
ἀλλ', εἴ τιν' ἄλλην οἴσθα καιριωτέραν  
βουλήν, ἐτοιμαζ', ὡς ἔγωγ' ἀμήχανος  
χρησμῶν ἀκούσας εἰμὶ καὶ φόβου πλέως.

### Παρθένος

ξένοι, θράσος μοι μηδὲν ἐξόδοις ἐμαῖς  
προσθῆτε: πρῶτον γὰρ τόδ' ἐξαιτήσομαι: 475  
γυναικὶ γὰρ σιγὴ τε καὶ τὸ σωφρονεῖν  
κάλλιστον εἶσω θ' ἤσυχον μένειν δόμων.  
τῶν σῶν δ' ἀκούσασ', ἰόλεως, στεναγμάτων  
ἐξῆλθον, οὐ ταχθεῖσα πρεσβεῦειν γένους:  
ἀλλ', εἰμὶ γὰρ πῶς πρόσφορος, μέλει δέ μοι 480  
μάλιστ' ἀδελφῶν τῶνδε κάμαυτῆς πέρι,  
θέλω πυθέσθαι μὴ 'πὶ τοῖς πάλαι κακοῖς  
προσκεῖμενόν τι πῆμα σὴν δάκνει φρένα.

### Ἰόλαος

ὦ παῖ, μάλιστα σ' οὐ νεωστὶ δὴ τέκνων  
τῶν Ἡρακλείων ἐνδίκως αἰνεῖν ἔχω. 485  
ἡμῖν δὲ δόξας εὖ προχωρῆσαι δρόμος

vida de modo vergonzoso y desgraciado. Pero, ¿sabes en lo que has de ayudarme? Aún no se me ha escapado por completo la esperanza puesta en la salvación de éstos. Entrégame a mí a los argivos en lugar de ellos, señor. 455 No corras peligro, y sálvame a los niños. No debemos apreciar mi vida. ¡Que concluya! Euristeo querrá ante todo, una vez que me aprese, aplicar su insolencia contra el aliado de Heracles. Pues es un hombre brutal. Para los sabios es cosa deseable trabar enemistad con un sabio, pero no con un espíritu embrutecido. 460 Así podría conseguir uno mucho respeto y justicia.

CORIFEO. — ¡Oh anciano! Que no acuse yo, entonces, a esta ciudad. Pues quizá podría sobrevenirnos el reproche, mentiroso pero, no obstante, dañoso, de que hemos traicionado a los extranjeros.

DEMOFONTE.- Noble es lo que has dicho, pero ineficaz. 465 Ese jefe no conduce hacia aquí su ejército para reclamarte a ti. Pues, ¿qué más le da a Euristeo que muera un anciano? Sino que quiere matar a éstos. Que para los enemigos es cosa terrible que crezcan como hijos de buena casta, jóvenes y con el recuerdo del ultraje contra su padre. 470 Todo lo cual es preciso que lo observe él. Mas si sabes alguna decisión más oportuna, prepárala, que yo estoy perplejo, tras oír los oráculos, y lleno de temor.

MACARIA. — Extranjeros, no atribuyáis ninguna osadía a mi salida. Esto es lo primero que os pido. 475 Pues para una mujer lo más hermoso es, junto al silencio, el ser prudente y permanecer tranquila dentro de casa. Al haber escuchado tus gemidos he salido, Yolao, no porque se me haya encargado hacer de embajadora de mi estirpe. 480 Pero, realmente, soy, de alguna manera, adecuada; me preocupo, la que más, por mis hermanos y quiero informarme sobre ellos y sobre mí misma por si alguna pena, añadida a las desgracias de antes, muerde tu corazón.

YOLAO. — ¡Oh hija! Con justicia te puedo elogiar, 485 y no desde hace poco, más que a ninguno de los hijos de Heracles. Nuestra casa, a

πάλιν μεθέστηκ' αὔθις ἐς τὰμήχανον:  
 χρησμών γὰρ ὤδους φησι σημαίνειν ὄδε,  
 οὐ ταῦρον οὐδὲ μόσχον ἀλλὰ παρθένον  
 σφάξαι Κόρη Δήμητρος ἥτις εὐγενής, 490  
 εἰ χρὴ μὲν ἡμᾶς, χρὴ δὲ τήνδ' εἶναι πόλιν.  
 ταῦτ' οὖν ἀμηχανοῦμεν: οὔτε γὰρ τέκνα  
 σφάξειν ὄδ' αὐτοῦ φησιν οὔτ' ἄλλου τινός.  
 κάμοι λέγει μὲν οὐ σαφῶς, λέγει δέ πως,  
 εἰ μή τι τούτων ἐξαμηχανήσομεν, 495  
 ἡμᾶς μὲν ἄλλην γαῖαν εὐρίσκειν τινά,  
 αὐτὸς δὲ σῶσαι τήνδε βούλεσθαι χθόνα.

### Παρθένος

ἐν τῷδε κάχομεσθα σωθῆναι λόγῳ;

### Ίόλαος

ἐν τῷδε, τᾶλλα γ' εὐτυχῶς πεπραγότες.

### Παρθένος

μή νυν τρέσης ἔτ' ἐχθρὸν Ἀργείων δόρυ: 500  
 ἐγὼ γὰρ αὐτὴ πρὶν κελευσθῆναι, γέρον,  
 θνήσκειν ἐτοίμη καὶ παρίστασθαι σφαγῆ.  
 τί φήσομεν γάρ, εἰ πόλις μὲν ἀξιοῖ  
 κίνδυνον ἡμῶν οὐνεκ' αἴρεσθαι μέγαν,  
 αὐτοὶ δὲ προστιθέντες ἄλλοισιν πόνους, 505  
 παρὸν σφε σῶσαι, φευξόμεσθα μὴ θανεῖν;  
 οὐ δῆτ', ἐπεὶ τοι καὶ γέλωτος ἄξια,  
 στένειν μὲν ἰκέτας δαιμόνων καθημένους,  
 πατρός δ' ἐκείνου φύντας οὔ πεφύκαμεν  
 κακοὺς ὀρᾶσθαι: ποῦ τὰδ' ἐν χρηστοῖς πρέπει; 510  
 κάλλιον, οἴμαι, τῆσδ' — ὃ μὴ τύχοι ποτέ —  
 πόλεως ἀλούσης, χεῖρας εἰς ἐχθρῶν πεσεῖν,  
 κάπειτ' ἄτιμα πατρός οὔσαν εὐγενοῦς  
 παθοῦσαν Ἄιδην μηδὲν ἧσσον εἰσιδεῖν.  
 ἀλλ' ἐκπεσοῦσα τῆσδ' ἀλητεύσω χθονός; 515  
 κούκ αἰσχυνοῦμαι δῆτ', ἐὰν δὴ τις λέγη:  
 τί δεῦρ' ἀφίκεσθ' ἰκεσίοισι σὺν κλάδοις  
 αὐτοὶ φιλοψυχοῦντες; ἔξίτε χθονός:  
 κακοῖς γὰρ ἡμεῖς οὐ προσωφελήσομεν.  
 ἀλλ' οὐδὲ μέντοι, τῶνδε μὲν τεθνηκότων, 520  
 αὐτὴ δὲ σωθεῖσ', ἐλπίδ' εὔ πράξειν ἔχω  
 (πολλοὶ γὰρ ἤδη τῆδε προὔδοσαν φίλους) :  
 τίς γὰρ κόρην ἔρημον ἢ δάμαρτ' ἔχειν  
 ἢ παιδοποιεῖν ἐξ ἐμοῦ βουλήσεται;

pesar de que nos había dado la impresión de marchar bien, ha derivado otra vez hacia lo que no tiene remedio. En efecto, afirma éste que los cantores de oráculos dan señales 490 para que degüellen en honor de Core, la hija de Deméter, no un toro ni una ternera, sino una doncella que sea de buen linaje, si es que se pretende que subsistamos nosotros, y es preciso que exista esta ciudad. Ahora bien, estamos perplejos con esto. Pues éste afirma que ni va a degollar a sus propios hijos ni a los de ningún otro, y a mí me dice, no a las claras, pero lo dice de algún modo, que, 495 si no encontramos alguna salida de esto, busquemos algún otro país, y que él quiere salvar esta tierra.

MACARIA. — ¿Dependemos tan sólo de ese argumento para ser salvados?

YOLAO. — De ése, pues en lo demás hemos tenido buena suerte.

500 MACARIA. — Entonces no temas ya la hostil lanza argiva. Porque yo misma, antes que se me ordene, anciano, estoy dispuesta a morir y a presentarme para mi degollación. Pues, ¿qué diremos si la ciudad cree oportuno correr un gran peligro a causa de nosotros, 505 y, en cambio, nosotros, imponiéndoles trabajos a otros, cuando es posible quedar a salvo, vamos a huir de la muerte? No, por cierto, puesto que sería motivo de irrisión no sólo gemir sentados como suplicantes de los dioses, sino también mostrarnos cobardes a pesar de haber nacido de aquel padre del que hemos nacido. 510 ¿Dónde son apropiadas esas actitudes entre gentes de valía? Es más hermoso, pienso yo, que caer en manos de los enemigos, cuando esta ciudad sea apresada —cosa que jamás ocurra— y, luego, después de pasar por ultrajes terribles, aun siendo hija de un padre noble, ver de todas formas a Hades. 515 ¿Acaso tengo que andar errante expulsada de este país? No me avergonzaré, entonces, si uno dice: «¿Por qué habéis venido aquí con ramos de suplicante, vosotros que tenéis apego a la vida? Salid del país. Pues nosotros no ayudaremos encima a unos cobardes». 520 Pero, ni siquiera, si quedaran muertos éstos y a salvo yo, tengo esperanza de



οὐκουν θανεῖν ἄμεινον ἢ τούτων τυχεῖν 525  
 ἀναξίαν; ἄλλη δὲ κἂν πρέποι τινὶ  
 μᾶλλον τάδ', ἥτις μὴ 'πίσημος ὡς ἐγώ.  
 ἠγεῖσθ' ὅπου δεῖ σῶμα καταθανεῖν τότε  
 καὶ στεμματοῦτε καὶ †κατάρχεσθ', εἰ δοκεῖ†:  
 νικᾶτε δ' ἐχθρούς: ἦδε γὰρ ψυχὴ πάρα 530  
 ἔκοῦσα κούκ ἄκουσα: κάξαγγέλλομαι  
 θήσκειν ἀδελφῶν τῶνδε κάμαυτῆς ὕπερ.  
 εὐρημα γάρ τοι μὴ φιλοψυχοῦσ' ἐγὼ  
 κάλλιστον ἠῦρηκ', εὐκλεῶς λιπεῖν βίον.

### Χορός

φεῦ φεῦ, τί λέξω παρθένου μέγαν λόγον 535  
 κλύων, ἀδελφῶν ἢ πάρος θέλει θανεῖν;  
 τούτων τίς ἂν λέξειε γενναίους λόγους  
 μᾶλλον, τίς ἂν δράσειεν ἀνθρώπων ἔτι;

### Ἰόλαος

ὦ τέκνον, οὐκ ἔστ' ἄλλοθεν τὸ σὸν κἄρα  
 ἀλλ' ἐξ ἐκείνου: σπέρμα τῆς θείας φρενός 540  
 πέφυκας Ἡράκλειον: οὐδ' αἰσχύνομαι  
 τοῖς σοῖς λόγοισι, τῇ τύχῃ δ' ἀλγύνομαι.  
 ἀλλ' ἦ γένοιτ' ἂν ἐνδικωτέρως φράσω:  
 πάσας ἀδελφὰς δεῦρο χρῆ τὰς σὰς καλεῖν,  
 κᾶθ' ἢ λαχοῦσα θησκέτω γένους ὕπερ: 545  
 σὲ δ' οὐ δίκαιον καταθανεῖν ἄνευ πάλου.

### Παρθένος

οὐκ ἂν θάνοιμι τῇ τύχῃ λαχοῦσ' ἐγώ:  
 χάρις γὰρ οὐ πρόσεστι: μὴ λέξης, γέρον.  
 ἀλλ', εἰ μὲν ἐνδέχεσθε καὶ βούλεσθέ μοι  
 χρῆσθαι προθύμω, τὴν ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ 550  
 δίδωμ' ἔκοῦσα τοῖσδ', ἀναγκασθεῖσα δ' οὐ.

### Ἰόλαος

φεῦ:  
 ὄδ' αὖ λόγος σοι τοῦ πρὶν εὐγενέστερος:  
 κάκεῖνος ἦν ἄριστος: ἀλλ' ὑπερφέρεις  
 τόλμη τε τόλμαν καὶ λόγῳ χρηστῶ λόγον. 555  
 οὐ μὴν κελεύω γ' οὐδ' ἀπεννέπω, τέκνον,  
 θήσκειν σ': ἀδελφοῦς <δ'> ὠφελεῖς θανοῦσα σοῦς.

### Παρθένος

pasarlo bien. Que, ciertamente, por eso han traicionado ya muchos a sus amigos. Pues, ¿quién querrá, sea tener por esposa a una muchacha abandonada, sea tener hijos de mí? 525 ¿No es verdad que es mejor morir que obtener ese destino sin merecerlo? Eso le convendría más a cualquier otra que no fuera notable como yo. Conducidme adonde este cuerpo deba morir, ponedle guirnaldas y comenzad el sacrificio, si os parece. Venced a los enemigos. 530 Que hay aquí una vida que se ofrece voluntaria y no mal de su grado. Proclamo que muero en defensa de mis hermanos y de mí misma. Pues, por cierto, al no tener apego a mi vida, acabo de confirmar el descubrimiento más hermoso: dejar la vida con buena fama.

535 CORIFEO. — ¡Ay, ay! ¿Qué diré al oír las magníficas palabras de la doncella que quiere morir en lugar de sus hermanos? ¿Quién podría decir unas palabras más nobles que éstas? ¿Qué hombre podría hacerlo todavía?

YOLAO. — ¡Oh hija! No eres tú de otro origen, 540 sino que has nacido como semilla del espíritu divino del famoso Heracles. No me avergüenzo de tus palabras, mas siento dolor por tu suerte. Pero explicaré cómo podría ser bastante justo. Es preciso llamar aquí a todas las hermanas de ésta, y, luego, la que disponga la suerte, 545 muera por su linaje. Pero no es justo que mueras sin sorteo.

MACARIA. — No querría yo morir por tocarme en suerte. Pues no merecería el agradecimiento. No lo digas, anciano. Pues bien, si aceptáis y queréis 550 utilizarme, ofrezco animosamente mi vida a éstos, voluntaria yo y no obligada.

YOLAO. — ¡Ay! Esa frase tuya es más noble que la de antes. Y aquella era muy noble. Pero superas con esta audacia tu audacia 555 y con unas palabras nobles, tus palabras. Sin embargo, ni te aconsejo ni te prohíbo que mueras, hija. Pero al morir beneficias a tus hermanos.

σοφῶς σε λύεις: μὴ τρέσης μιάσματος  
 τούμοῦ μετασχεῖν, ἀλλ' ἔλευθερῶ σ' <ἐγώ> [θάνω].  
 ἔπου δέ, πρέσβυ (σῆ γὰρ ἐνθανεῖν χερὶ 560  
 θέλω) , πέπλοις δὲ σῶμ' ἐμόν κρύψον παρών:  
 ἔπου (σφαγῆς γὰρ πρὸς τὸ δεινὸν εἴμ' ἐγώ) ,  
 εἴπερ πέφυκα πατρὸς οὔπερ εὐχομαι.

### Ἰόλαος

οὐκ ἂν δυναίμην σῶ παρεστάναι μόρω.

### Παρθένος

σὺ δ' ἀλλὰ τοῦδε χρῆζε, μὴ μ' ἐν ἀρσένων 565  
 ἀλλ' ἐν γυναικῶν χερσὶν ἐκπνεῦσαι βίον.

### Δημοφῶν

ἔσται τάδ', ὧ τάλαινα παρθένων, ἐπεὶ  
 κάμοι τόδ' αἰσχρόν, μὴ σε κοσμεῖσθαι καλῶς,  
 πολλῶν ἕκατι, τῆς τε σῆς εὐψυχίας  
 καὶ τοῦ δικαίου. τλημονεστάτην δέ σε 570  
 πασῶν γυναικῶν εἶδον ὀφθαλμοῖς ἐγώ.  
 ἀλλ', εἴ τι βούλη, τούσδε τὸν γέροντά τε  
 χώρει προσειποῦσ' ὑστάτοις προσφθέγμασιν.

### Παρθένος

ὦ χαῖρε, πρέσβυ, χαῖρε καὶ δίδασκέ μοι  
 τοιούσδε τούσδε παῖδας, ἐς τὸ πᾶν σοφούς, 575  
 ὥσπερ σύ, μηδὲν μᾶλλον: ἀρκέσουσι γάρ.  
 πειρῶ δὲ σῶσαι μὴ θανεῖν, πρόθυμος ὢν:  
 σοὶ παῖδές ἐσμεν, σαῖν χεροῖν τεθράμμεθα.  
 ὀρᾶς δὲ κάμῃ τὴν ἐμὴν ὥραν γάμου  
 διδοῦσαν ἀντὶ τῶνδε κατθανουμένην. 580  
 ὑμεῖς τ', ἀδελφῶν ἢ παροῦσ' ὁμιλία,  
 εὐδαιμονοῖτε, καὶ γένοιθ' ὑμῖν ὅσων  
 ἡμῆ πάροιθε καρδία σφαλῆσεται.  
 καὶ τὸν γέροντα τὴν τ' ἔσω γραῖαν δόμων  
 τιμᾶτε πατρὸς μητέρ' Ἀλκμήνην ἢ ἐμοῦ 585  
 ξένους τε τούσδε. κἂν ἀπαλλαγὴ πόνων  
 καὶ νόστος ὑμῖν εὐρεθῆ ποτ' ἐκ θεῶν,  
 μέμνησθε τὴν σώτειραν ὡς θάψαι χρεῶν:  
 κάλλιστά τοι δίκαιον: οὐ γὰρ ἐνδεὴς  
 ὑμῖν παρέστην, ἀλλὰ προύθανον γένους. 590  
 τάδ' ἀντὶ παίδων ἐστὶ μοι κειμήλια  
 καὶ παρθενείας, εἴ τι δὴ κάτω χθονός:  
 εἴη γε μέντοι μηδέν. εἰ γὰρ ἔξομεν  
 κάκεῖ μερίμνας οἱ θανούμενοι βροτῶν,  
 οὐκ οἶδ' ὅποι τις τρέψεται: τὸ γὰρ θανεῖν 595

MACARIA. — Con prudencia me aconsejas. No temas participar en la mancha de mi sangre, pues he de morir libremente. 560 Sígueme, anciano, pues quiero morir en tus manos. Quédate a mi lado y cubre mi cuerpo con el peplo. Puesto que voy a ir hacia el espanto de mi degollación, si es que he nacido del padre del que me jacto.

YOLAO. — No podría yo asistir a tu muerte.

565 MACARIA. — Pues pídele a éste que no exhale yo mi vida en manos de hombres, sino de mujeres.

DEMOFONTE. — Así será, oh infeliz entre las doncellas, pues, también para mí, que no seas honrada de manera digna, sería vergonzoso por muchas razones: 570 tanto por tu buen ánimo como por la justicia. Te he visto ante mis ojos como la más valiente de todas las mujeres. ¡Ea! Si tienes algún deseo, dirígete a éstos y al viejo con tus últimos saludos y ponte en marcha.

MACARIA. — ¡Oh! Pásalo bien, anciano, pásalo bien 575 y edúcame a estos niños de la siguiente manera: listos para todo, como tú; en nada más, pues tendrán bastante. Trata de salvarlos, consérvate lleno de celo para que no mueran. Somos hijos tuyos. Hemos sido criados por tus manos. Ves que también yo ofrezco mi juventud propia del matrimonio, 580 dispuesta a morir en vez de ellos. Y vosotros, compañía de mis hermanos que me asistís, que seáis felices y que gocéis de todo aquello por lo que será degollada mi vida. 585 Honrad al anciano, a la anciana que está dentro del templo, Alcmena, madre de mi padre, y a estos extranjeros. Y si un día la liberación de vuestros trabajos y el regreso os los descubren los dioses, acordaos de cómo es preciso enterrar a vuestra salvadora. De la manera más hermosa es lo justo. Pues no me ofrecí 590 yo por vosotros en grado insuficiente, sino que morí por mi linaje. Esto será mi tesoro, en lugar de hijos y de doncellas, si es que debajo de tierra hay algo. Sin embargo, ¡ojalá no haya nada!, pues si los mortales que muramos vamos a tener también allí



κακῶν μέγιστον φάρμακον νομίζεται.

### Ίολαος

ἀλλ', ὦ μέγιστον ἐκπρέπουσ' εὐψυχία  
 πασῶν γυναικῶν, ἴσθι, τιμιωτάτη  
 καὶ ζῶσ' ὑφ' ἡμῶν καὶ θανοῦσ' ἔση πολὺ:  
 καὶ χαῖρε: δυσφημεῖν γὰρ ἄζομαι θεᾶν 600  
 ἧ σὸν κατῆρκται σῶμα, Δήμητρος κόρην.  
 ὦ παῖδες, οἰχόμεσθα: λύεται μέλη  
 λύπη: λάβεσθε κὰς ἔδραν μ' ἐρείσατε  
 αὐτοῦ πέπλοισι τοῖσδε κρύψαντες κᾶρα.  
 ὡς οὔτε τοῦτοις ἦδομαι πεπραγμένοις, 605  
 χρησμοῦ τε μὴ κρανθέντος οὐ βιώσιμον:  
 μείζων γὰρ ἄτη: συμφορὰ δὲ καὶ τάδε.

### Χορός

οὔτινά φημι θεῶν ἄτερ ὄλβιον, οὐ βαρύποτμον,  
 ἄνδρα γενέσθαι:  
 οὐδὲ τὸν αὐτὸν ἀεὶ 'μβεβάναι δόμον 610  
 εὐτυχία: παρὰ δ' ἄλλαν ἄλλα  
 μοῖρα διώκει.  
 τὸν μὲν ἀφ' ὑψηλῶν βραχὺν ὤκισε,  
 τὸν δ' ἰσθλάταντ' εὐδαίμονα τεύχει.  
 μόρσιμα δ' οὔτι φυγεῖν θέμις, οὐ σοφί- 615  
 α τις ἀπώσεται, ἀλλὰ μάταν  
 ὁ πρόθυμος ἀεὶ πόνον ἔξει.

### Χορός

ἀλλὰ σὺ μὴ προπεσῶν τὰ θεῶν στένε, μηδ' ὑπεράλγει  
 φροντίδα λύπα: 620  
 εὐδόκιμον γὰρ ἔχει θανάτου μέρος  
 ἀ μελέα πρό τ' ἀδελφῶν καὶ γᾶς:  
 οὐδ' ἀκλεῆς νιν  
 δόξα πρὸς ἀνθρώπων ὑποδέξεται:  
 ἀ δ' ἀρετὰ βαίνει διὰ μόχθων. 625  
 ἄξια μὲν πατρός, ἄξια δ' εὐγενί-  
 ας τάδε γίνονται: εἰ δὲ σέβεις  
 θανάτους ἀγαθῶν, μετέχω σοι.

### Θεράπων

ὦ τέκνα, χαίρετ': Ἰόλεως δὲ ποῦ γέρων 630  
 μήτηρ τε πατρὸς τῆσδ' ἔδρας ἀποστατεῖ;

preocupaciones, 595 no sé adónde se volverá uno. Que el morir es considerado como el mayor remedio de los males.

YOLAO. — ¡Ea! ¡Oh tú que destacas muchísimo entre todas las mujeres por tu buen ánimo! Sábetete que serás la más honrada con mucho por nosotros, tanto viva como muerta. ¡Váyate bien! 600 Pues me impone respeto decir palabras de mal agüero a la diosa a quien está consagrado tu cuerpo, a la hija de Deméter. ¡Oh hijos! Me muero. Mis miembros se desmayan de pena. Cogedme y apoyadme en un asiento, cubriéndome ahí con este peplo, hijos. 605 Que no me alegro con lo que está ocurriendo, ni con que no sea posible vivir si no se cumple el oráculo. Efectivamente es una calamidad mayor, pero también esto es una desgracia.

### ESTÁSIMO 2.º

#### CORO.

Estrofa.

*Afirmo que sin la intervención de los dioses ningún hombre consigue ser feliz ni desgraciado. 610 Ni tampoco una misma casa se encuentra siempre en la prosperidad. Un destino diferente sigue a otro. A uno que viene de lo alto lo deja abatido,, y a un vagabundo lo hace dichoso. 615 No es lícito huir de lo fijado por la suerte. Nadie lo rechazará con su saber, sino que quien lo desee siempre se esforzará en vano.*

#### Antistrofa.

*Pero tú, sin postrarte ante ello, soporta lo que deparan los dioses 620 y no te aflijas por demás en tu corazón con la tristeza. Pues famosa muerte consigue la desdichada en defensa de sus hermanos y de su país. Buena fama, no sin gloria, por parte de los hombres la envolverá. 625 La virtud camina a través de los sufrimientos. Dignas de su padre, dignas de su buen linaje resultan estas acciones. Si honras las muertes de los valerosos, yo comparto contigo esta veneración.*

### EPISODIO 3.º

630 SERVIDOR. — ¡Oh hijos! Salud. ¿Dónde está el anciano Yolao? ¿Se ha marchado de este asiento la madre de vuestro padre?

**Ίολαος**

πάρεσμεν, οἷα δὴ γ' ἔμοῦ παρουσία.

YOLAO. — Estamos presentes. Esto queda, al menos, de mi presencia.

**Θεράπων**

τί χρῆμα κεῖσαι καὶ κατηφές ὄμμ' ἔχεις;

SERVIDOR. — ¿Por qué estás echado y tienes la mirada baja?

**Ίολαος**

φροντὶς τις ἦλθ' οἰκεῖος, ἧ συνειχόμεν.

YOLAO. — Me ha sobrevenido una tribulación familiar, por la que me he quedado abatido.

**Θεράπων**

ἔπαιρέ νυν σεαυτόν, ὀρθωσον κέρα. 635

635 SERVIDOR. — Levántate tú mismo, entonces, y endereza la cabeza.

**Ίολαος**

γέροντές ἐσμεν κούδαμῶς ἐρρώμεθα.

YOLAO. — Somos ancianos y de ningún modo estamos fuertes.

**Θεράπων**

ἦκω γε μέντοι χάρμα σοι φέρων μέγα.

SERVIDOR. — He venido, en verdad, trayéndote una gran alegría.

**Ίολαος**

τίς δ' εἶ σύ; ποῦ σοι συντυχῶν ἀμνημονῶ;

YOLAO. — ¿Quién eres tú? ¿Dónde he tropezado contigo que no me acuerdo?

**Θεράπων**

Ἰλλου πενέστης; οὐ με γινώσκεις ὄρων;

SERVIDOR. — Un sirviente de Hilo. ¿No me reconoces al verme?

**Ίολαος**

ὦ φίλταθ', ἦκετ' ἄρα σῶ κἄτερ βλάβης; 640

640 YOLAO. — ¡Oh queridísimo! ¿Has venido entonces como liberador de nuestra desgracia?

**Θεράπων**

μάλιστα: καὶ πρὸς γ' εὐτυχεῖς τὰ νῦν τάδε.

SERVIDOR. — Precisamente, y, además, tienes buena suerte en lo de ahora.

**Ίολαος**

ὦ μήτηρ ἐσθλοῦ παιδός, Ἀλκμήνη ν λέγω, ἔξελθ', ἄκουσον τοῦδε φιλάτους λόγους. πάλαι γὰρ ὠδίνουσα τῶν ἀφιγμένων ψυχὴν ἐτήκου νόστος εἰ γενήσεται. 645

YOLAO. — ¡Oh madre de un hijo noble, a Alcmena me refiero, sal! Escucha estas queridísimas palabras, pues, sufriendo desde ha tiempo por los que ya llegan, 645 consumías tu alma con la ansiedad de este regreso.

**Ἀλκμήνη**

τί χρῆμ' ἀυτῆς πᾶν τόδ' ἐπλήσθη στέγος, ἰόλαε; μῶν τίς σ' αὖ βιάζεται παρῶν

ALCMENA. — ¿Qué pasa? Todo este edificio se ha llenado de griterío, Yolao. ¿Es que algún

Κῆρυξ ἀπ' Ἄργους; ἀσθενῆς μὲν ἢ γ' ἐμὴ  
 ῥώμη, τοσόνδε δ' εἰδέναι σε χρή, ξένη,  
 οὐκ ἔστ' ἄγειν σε τούσδ' ἐμοῦ ζώσης ποτέ. 650  
 ἢ τὰρ' ἐκείνου μὴ νομιζοίμην ἐγὼ  
 μήτηρ ἔτ': εἰ δὲ τῶνδε προσθίξῃ χερί,  
 δυοῖν γερόντοι οὐ καλῶς ἀγωνιῆ.

**Ἰόλαος**

θάρσει, γεραιά, μὴ τρέσης: οὐκ Ἀργόθεν  
 Κῆρυξ ἀφίκται πολεμίους λόγους ἔχων. 655

**Ἀλκμήνη**

τί γὰρ βοὴν ἔστησας ἄγγελον φόβου;

**Ἰόλαος**

σὺ πρόσθε ναοῦ τοῦδ' ὅπως βαίης πέλας.

**Ἀλκμήνη**

οὐκ ἴσμεν ἡμεῖς ταῦτα: τίς γὰρ ἐσθ' ὅδε;

**Ἰόλαος**

ἦ κοντα παῖδα παιδὸς ἀγγέλλει σέθεν.

**Ἀλκμήνη**

ὦ χαῖρε καὶ σὺ τοῖσδε τοῖς ἀγγέλμασιν. 660  
 ἀτὰρ τί χώρα τῆδε προσβαλὼν πόδα  
 < >;  
 ποῦ νῦν ἄπεστι; τίς νιν εἶργε συμφορὰ  
 σὺν σοὶ φανέντα δεῦρ' ἐμὴν τέρψαι φρένα;

**Θεράπων**

στρατὸν καθίζει τάσσεται θ' ὄν ἦλθ' ἔχων.

**Ἀλκμήνη**

τοῦδ' οὐκέθ' ἡμῖν τοῦ λόγου μέτεστι δὴ. 665

**Ἰόλαος**

μέτεστιν: ἡμῶν δ' ἔργον ἱστορεῖν τάδε.

**Θεράπων**

heraldo, procedente de Argos, te fuerza con su presencia? Débil es mi fuerza, al menos, pero sólo una cosa es preciso que sepas, extranjero: 650 que no es posible que te lleves jamás a éstos mientras yo viva. Entonces, sí, dejaría que no se me considerase ya madre de Heracles. Si tocas a éstos con tu mano, lucharás contra dos viejos, no de manera gloriosa.

YOLAO. — Ánimo, anciana, no temas. No ha llegado 655 un heraldo desde Argos con palabras enemigas.

ALCMENA. — Pues, ¿por qué diste un grito mensajero de temor?

YOLAO. — Por ti, para que te acercaras delante de este templo.

ALCMENA. — Yo no sabía eso. ¿Quién es, entonces, éste?

YOLAO. — Anuncia que ha llegado el hijo de tu hijo.

660 ALCMENA. — Goza tú también con esta noticia. Mas, ¿por qué ha puesto su pie en esta tierra? ¿Dónde está ahora? ¿Qué circunstancia le impide mostrarse aquí contigo para alegrar mi corazón?

SERVIDOR. — Asienta y dispone el ejército que ha traído al venir.

665 ALCMENA. — Esos pormenores ya no nos importan.

YOLAO. — Sí importa. Y es asunto mío preguntarlo.

τί δῆτα βούλη τῶν πεπραγμένων μαθεῖν;

SERVIDOR. — ¿Qué quieres saber, pues, de lo ocurrido?

**Ίόλαος**

πόσον τι πλῆθος συμμάχων πάρεστ' ἔχων;

YOLAO. — ¿Con cuántos aliados está presente?

**Θεράπων**

πολλούς: ἀριθμὸν δ' ἄλλον οὐκ ἔχω φράσαι.

SERVIDOR. — Con muchos. Pero no puedo explicarte todo el número.

**Ίόλαος**

ἴσασι, οἴμαι, ταῦτ' Ἀθηναίων πρόμοι. 670

**670** YOLAO. — Saben eso, supongo, los jefes de los atenienses.

**Θεράπων**

ἴσασι, καὶ δὴ <'ς> λαιὸν ἔστησαν κέρας.

SERVIDOR. — Lo saben. Y ya está dispuesta el ala izquierda.

**Ίόλαος**

ἦδη γὰρ ὡς ἐς ἔργον ὤπλισται στρατός;

YOLAO. — ¿Está ya armado el ejército como para la acción?

**Θεράπων**

καὶ δὴ παρῆκται σφάγια τάξεων ἐκάς.

SERVIDOR. — Sí, e, incluso, ya han sido llevadas las víctimas lejos de las filas.

**Ίόλαος**

πόσον τι δ' ἔστ' ἄπωθεν Ἀργεῖον δόρου;

YOLAO. — ¿A qué distancia está el ejército argivo?

**Θεράπων**

ὥστ' ἐξορᾶσθαι τὸν στρατηγὸν ἐμφανῶς. 675

**675** SERVIDOR. — A una distancia tal como para que se vea claramente su estratega.

**Ίόλαος**

τί δρῶντα; μῶν τάσσοντα πολεμίων σίχας;

YOLAO. — ¿Qué hace? ¿Acaso ordena las filas de los enemigos?

**Θεράπων**

ἠκάζομεν ταῦτ': οὐ γὰρ ἐξηκούομεν.  
ἀλλ' εἴμ': ἐρήμους δεσπότης τούμὸν μέρος  
οὐκ ἂν θέλοισι πολεμίοισι συμβαλεῖν.

SERVIDOR. — Lo sospechábamos, pues no lo oíamos. Pero me voy a ir. No quisiera que mis señores, faltos de mi apoyo personal, chocaran contra los enemigos.

**Ίόλαος**

κᾶγωγε σὺν σοί: ταῦτὰ γὰρ φροντίζομεν, 680  
φίλοις παρόντες, ὡς ἔοιγμεν, ὠφελεῖν.

**680** YOLAO. — Y yo también contigo, pues pensamos lo mismo: asistir a los amigos, según parece, y ayudarles.

**Θεράπων**

ἤκιστα πρὸς σοῦ μῶρον ἦν εἰπεῖν ἔπος.

SERVIDOR. — De ningún modo sería propio de ti tomar una decisión insensata.

**Ίόλαος**

καὶ μὴ μετασχεῖν γ' ἀλκίμου μάχης φίλοις.

YOLAO. — Tampoco no participar con mis amigos en la esforzada batalla.

**Θεράπων**

οὐκ ἔστιν, ὦ τᾶν, ἢ ποτ' ἦν ῥώμη σέθεν.

SERVIDOR. — No es posible causar heridas con la vista, si no actúa la mano.

**Ίόλαος**

τί δ'; οὐ θένομι κἄν ἐγὼ δι' ἀσπίδος; 685

**685** YOLAO. — ¿Y qué? ¿No tendría yo vigor detrás de un escudo?

**Θεράπων**

θένοις ἄν, ἀλλὰ πρόσθεν αὐτὸς ἄν πέσοις.

SERVIDOR. — Tendrías vigor, pero tú mismo caerías sobre él.

**Ίόλαος**

οὐδεὶς ἔμ' ἐχθρῶν προσβλέπων ἀνέξεται.

YOLAO. — Ninguno de los enemigos soportará mirarme.

**Θεράπων**

οὐκ ἔστ' ἐν ὄψει τραῦμα μὴ δρώσης χερός.

SERVIDOR. — No existe, oh amigo, ese vigor tuyo que era realidad antaño.

**Ίόλαος**

ἀλλ' οὔν μαχοῦμαι γ' ἀριθμὸν οὐκ ἐλάσσοσιν.

YOLAO. — Pues bien, voy a luchar con gentes no inferiores en número.

**Θεράπων**

σμικρὸν τὸ σὸν σήκωμα προστίθης φίλοις. 690

**690** SERVIDOR. — Pequeño contrapeso añades a tus amigos.

**Ίόλαος**

μὴ τοί μ' ἔρυκε δρᾶν παρεσκευασμένον.

YOLAO. — No me contengas cuando estoy dispuesto a actuar.

**Θεράπων**

δρᾶν μὲν σύ γ' οὐχ οἷός τε, βούλεσθαι δ' ἴσως.

SERVIDOR. — De actuar, tú no eres capaz; de querer hacerlo, quizá.

**Ίόλαος**

ὡς μὴ μενοῦντος τᾶλλα σοι λέγειν πάρα.

YOLAO. — En la idea de que no me quedaré, puedes decirme lo demás.

**Θεράπων**

πῶς οὖν ὀπλίτης τευχέων ἄτερ φανῆ;

### Ἰόλαος

ἔστ' ἐν δόμοισιν ἔνδον αἰχμάλωθ' ὄπλα 695  
τοῖσδ', οἷσι χρησόμεσθα: κάποδώσομεν  
ζῶντες, θανόντας δ' οὐκ ἀπαιτήσῃ θεός.  
ἀλλ' εἴσιθ' εἴσω κάπο πασσάλων ἐλῶν  
ἔνεγχ' ὀπλίτην κόσμον ὡς τάχιστα μοι.  
αἰσχρὸν γὰρ οἰκούρημα γίνεταί τῷδε, 700  
τοὺς μὲν μάχεσθαι, τοὺς δὲ δειλιά μένειν.

### Χορός

λῆμα μὲν οὐπω στόρνυσι χρόνος  
τὸ σόν, ἀλλ' ἠβᾶ, σῶμα δὲ φροῦδον.  
τί πονεῖς ἄλλως ἢ σὲ μὲν βλάψει,  
σμικρὰ δ' ὀνήσει πόλιν ἡμετέραν; 705  
χρὴ γνωσιμαχεῖν τὴν ἡλικίαν,  
τὰ δ' ἀμήχαν' ἔαν: οὐκ ἔστιν ὅπως  
ἦβην κτήση πάλιν αὔθις.

### Ἀλκμήνη

τί χρῆμα; μέλλεις σῶν φρενῶν οὐκ ἔνδον ὦν  
λιπεῖν μ' ἔρημον σὺν <τέκνου> τέκνοις ἐμοῖς; 710

### Ἰόλαος

ἀνδρῶν γὰρ ἀλκή: σοὶ δὲ χρὴ τούτων μέλειν.

### Ἀλκμήνη

τί δ'; ἦν θάνης σύ, πῶς ἐγὼ σωθήσομαι;

### Ἰόλαος

παιδὸς μελήσει παισὶ τῶν λελειμμένων.

### Ἀλκμήνη

ἦν δ' οὖν, ὃ μὴ γένοιτο, χρήσονται τύχη;

### Ἰόλαος

οἷδ' οὐ προδώσουσίν σε, μὴ τρέσης, ξένοι. 715

SERVIDOR. — ¿Cómo aparecerás sin armas ante hoplitas?<sup>22</sup>

**695** YOLAO. — Hay en este edificio, dentro, armas cogidas en guerra. Las utilizaré y las devolveré, si vivo. Si muero, no me las reclamará el dios. ¡Ea! Entra, coge de los clavos un equipo de hoplita y tráemelo lo más pronto posible. **700** Pues resulta vergonzoso este sistema de defender la casa: que unos luchen y otros se queden por cobardía.

CORO. — *El tiempo todavía no humilla tu arrogancia, sino que está vigorosa como de joven, pero tu cuerpo está ya gastado. ¿Por qué te esfuerzas en vano en lo que te perjudicará **705** y beneficiará poco a nuestra ciudad? Es necesaria la edad para variar de opinión y dejar lo imposible. No hay manera de que adquieras la juventud de nuevo.*

ALCMENA. — ¿Qué pasa? ¿Por no estar en razón te dispones **710** a dejarme sola con mis hijos, anciano?<sup>23</sup>

YOLAO. — De hombres, en efecto, es el combate. Para ti, en cambio, es necesario ocuparte de éstos.

ALCMENA. — ¿Y qué? Si tú mueres, ¿cómo me salvaré yo?

YOLAO. — Se preocuparán los hijos de tu hijo que queden.

ALCMENA. — ¿Y si —cosa que no ocurra— tienen un percance?

**715** YOLAO. — Estos extranjeros no te traicionarán, no temas.

<sup>22</sup> Armados de lanza y escudo.

<sup>23</sup> Laguna de dos sílabas. Suplimos según HARTUNG.



**Ἀλκμήνη**

τοσόνδε γάρ τοι θάρσος, οὐδὲν ἄλλ', ἔχω.

ALCMENA. — En verdad, es la única confianza; no tengo ninguna otra.

**Ἰόλαος**

καὶ Ζηνὶ τῶν σῶν, οἶδ' ἐγώ, μέλει πόνων.

YOLAO. — También Zeus, yo lo sé, se preocupa de tus fatigas.

**Ἀλκμήνη**

φεῦ:

Ζεὺς ἐξ ἐμοῦ μὲν οὐκ ἀκούσεται κακῶς;  
εἰ δ' ἐστὶν ὅσιος αὐτὸς οἶδεν εἰς ἐμέ.

ALCMENA. — ¡Ay!

Zeus no será censurado por mí. Él sabe si es justo respecto a mí.

**Θεράπων**

ὄπλων μὲν ἤδη τήνδ' ὄρᾳς παντευχίαν, 720  
φθάνοις δ' ἂν οὐκ ἂν τοῖσδε σὸν κρύπτων δέμας;  
ὡς ἐγγὺς ἀγών, καὶ μάλιστ' Ἄρης στυγεῖ  
μέλλοντας: εἰ δὲ τευχέων φοβῆ βάρος,  
νῦν μὲν πορεύου γυμνός, ἐν δὲ τάξεσιν  
κόσμῳ πυκάζου τῷδ': ἐγὼ δ' οἴσω τέως. 725

**720** SERVIDOR. — Ya estás viendo aquí una armadura completa. Recubre en seguida tu cuerpo con ella, que la lucha está cerca y Ares odia ante todo a los que tardan. Pero, si te asusta el peso de las armas, marcha ahora inerme y **725** ármate con este equipo en las filas. Yo te las llevaré entretanto.

**Ἰόλαος**

καλῶς ἔλεξας: ἄλλ' ἐμοὶ πρόχειρ' ἔχων  
τεύχη κόμιζε, χειρὶ δ' ἔνθεος ὀξύην,  
λαιόν τ' ἔπαιρε πῆχυν, εὐθύνων πόδα.

YOLAO. — Bien has dicho. Lleva las armas manteniéndolas a mi alcance, ponme en la mano la lanza y levanta mi codo izquierdo, guiando mis pasos.

**Θεράπων**

ἦ παιδαγωγεῖν γὰρ τὸν ὀπλίτην χρεών;

SERVIDOR. — ¿Es que, realmente, es preciso conducir cual niño a un hoplita?

**Ἰόλαος**

ὄρνιθος οὐνεκ' ἀσφαλῶς πορευτέον. 730

**730** YOLAO. — Hay que marchar con seguridad para evitar augurios<sup>24</sup>.

**Θεράπων**

εἴθ' ἦσθα δυνατὸς δρᾶν ὅσον πρόθυμος εἶ.

SERVIDOR. — Ojalá fueras capaz de realizar todo aquello de lo que estás ansioso.

**Ἰόλαος**

ἔπειγε: λειφθεὶς δεινὰ πείσομαι μάχης.

YOLAO. — Date prisa. Pues para mí será algo terrible si llego tarde a la batalla.

**Θεράπων**

σύ τοι βραδύνειν, οὐκ ἐγώ, δοκεῖς τι δρᾶν.

SERVIDOR. — Tú, realmente, te demoras, y yo doy la impresión de no hacer nada.

<sup>24</sup> Era signo de mal augurio tropezar, sobre todo al comenzar el día

**Ίολαος**

οὐκ οὖν ὄραξ μου κῶλον ὡς ἐπείγεται;

YOLAO. — ¿No ves cómo se apresuran mis miembros?

**Θεράπων**

ὄρω δοκοῦντα μᾶλλον ἢ σπεύδοντά σε. 735

735 SERVIDOR. — Veo que tú te lo crees, más bien que te des prisa.

**Ίολαος**

οὐ ταῦτα λέξεις, ἠνίκ' ἂν λεύσσης μ' ἐκεῖ...

YOLAO. — Tú lo dirás, cuando me observes allí...

**Θεράπων**

τί δρῶντα; βουλοίμην δ' ἂν εὐτυχοῦντά γε.

SERVIDOR. — ¿Qué harás? Quisiera verte feliz, al menos.

**Ίολαος**

δί' ἀσπίδος θείνοντα πολεμίων τινά.

YOLAO. — ...hiriendo a través de su escudo a algún enemigo.

**Θεράπων**

εἰ δὴ ποθ' ἤξομέν γε: τοῦτο γὰρ φόβος.

SERVIDOR. — Si es que llegamos algún día. Pues ése es mi miedo.

**Ίολαος**

φεῦ:

εἶθ', ὦ βραχίων, οἶον ἠβήσαντά σε 740  
μεμνήμεθ' ἡμεῖς, ἠνίκα ξὺν Ἡρακλεῖ  
Σπάρτην ἐπόρθεις, σύμμαχος γένοιό μοι  
τοιοῦτος: οἶαν ἂν τροπήν Εὐρυσθέως  
θείμην: ἐπεὶ τοι καὶ κακὸς μένειν δόρυ.  
ἔστιν δ' ἐν ὄλβῳ καὶ τόδ' οὐκ ὀρθῶς ἔχον, 745  
εὐψυχίας δόκησις: οἰόμεσθα γὰρ  
τὸν εὐτυχοῦντα πάντ' ἐπίστασθαι καλῶς.

740 YOLAO. — ¡Ay! Ojalá, oh brazo, fueras para mí un aliado de tal estilo cual te recuerdo en tu juventud, cuando en compañía de Heracles devastabas Esparta. ¡Cómo lograría yo la derrota de Euristeo! Pues, en verdad, es cobarde incluso para resistir la lanza. 745 También depende de la dicha, sin razón, la fama del valor. Pues creemos que el afortunado lo dispone bien todo.

**Χορός**

Γᾶ καὶ παννύχιος σελά-  
να καὶ λαμπρόταται θεοῦ  
φαεσιμβρότου αὐγαί, 750  
ἀγγελίαν μοι ἐνέγ-  
καιτ': ἰαχήσατε δ' οὐρανῶ  
καὶ παρὰ θρόνον ἀρχέταν  
γλαυκᾶς τ' ἐν Ἀθήνας.  
μέλλω τᾶς πατριώτιδος 755  
γᾶς, μέλλω καὶ ὑπὲρ δόμων  
ικέτας ὑποδεχθεῖς

**ESTÁSIMO 3.º**

CORO.

Estrofa 1.<sup>a</sup>.

¡Tierra y luna de toda la noche y rayos muy brillantes del dios<sup>25</sup> que dais luz a los mortales! 750  
Así me traigáis la noticia: gritadla en el cielo, tanto junto al trono soberano como en la mansión de la glauca Atenea. 755 Por haber acogido yo a unos suplicantes, un pelagro ha amenazado a mi tierra patria y a mi casa; voy a cortarlo con mi reluciente espada.

<sup>25</sup> Helio, «el Sol».

κίνδυνον πολιῶ τεμεῖν σιδάρῳ.

### Χορός

δεινὸν μὲν πόλιν ὡς Μυκή-  
νας εὐδαίμονα καὶ δορὸς 760  
πολυαίνετον ἀλκᾶ  
μῆνιν ἐμᾶ χθονὶ κεύ-  
θειν: κακὰ δ', ὦ πόλις, εἰ ξένους  
ἰκτῆρας παραδώσομεν  
κελεύσασιν Ἄργους. 765  
Ζεὺς μοι σύμμαχος, οὐ φοβοῦ-  
μαι, Ζεὺς μοι χάριν ἐνδίκως  
ἔχει: οὔποτε θνατῶν  
ἦσσοις <δαίμονες> ἔκ γ' ἐμοῦ φανοῦνται.

### Χορός

ἀλλ', ὦ πότνια, σὸν γὰρ οὔ- 770  
δας γᾶς, καὶ πόλις, ἅς σὺ μά-  
τηρ δέσποινά τε καὶ φύλαξ  
πόρευσον ἄλλα τὸν οὐ δικαίως  
τᾶδ' ἐπάγοντα δορυσσοῦν  
στρατὸν Ἀργόθεν: οὐ γὰρ ἐμᾶ γ' ἀρετᾶ 775  
δίκαιός εἰμ' ἐκπεσεῖν μελάθρων.

### Χορός

ἐπεὶ σοι πολύθυτος αἰεὶ  
τιμὰ κραίνεται, οὐδὲ λά-  
θει μηνῶν φθινὰς ἀμέρα,  
νέων τ' αἰοιδαὶ χορῶν τε μολπαί. 780  
ἀνεμόεντι δ' ἐπ' ὄχθῳ  
ὀλολύγματα παννουχίους ὑπὸ παρ-  
θένων ἰαχεῖ ποδῶν κρότοισιν.

### Ἄγγελος

δέσποινα, μύθους σοί τε ἄσυντομωτάτους:  
κλύειν ἐμοί τε τῷδε καλλίστους φέρω†: 785  
νικῶμεν ἐχθροὺς καὶ τροπαῖ ἰδρύεται  
παντευχίαν ἔχοντα πολεμίων σέθεν.

### Ἀλκμήνη

ὦ φίλταθ', ἦδε σ' ἡμέρα διώλβισεν:

Antístrofa 1.<sup>a</sup>.

*Terrible es que una ciudad como Micenas, rica y 760 muy alabada por el valor de su lanza, guarde rencor contra mi país. Pero cobarde es, oh ciudad, que entreguemos unos extranjeros suplicantes 765 por mandato<sup>26</sup> de Argos. Zeus es mi aliado: no temo. Zeus está agradecido conmigo con razón. (Las divinidades)<sup>27</sup> jamás serán consideradas por mí, al menos, como inferiores a los mortales.*

Estrofa 2.<sup>a</sup>.

*770 ¡Ea! ¡Oh señora!<sup>28</sup>. —En efecto tuyo es el suelo de nuestra tierra y la ciudad de la que tú eres madre, dueña y guardiana—. ¡Desvía por otro lado a quien, sin razón, conduce 775 hacia aquí el ejército de Argos que blande la lanza! Pues, por mi virtud, no merezco ser expulsado de palacio.*

Antístrofa 2.<sup>a</sup>.

*Porque en tu honor se cumple sin cesar un culto de muchos sacrificios, y no se olvida el día último de los meses, ni los cantos de los jóvenes 780 ni las canciones de los coros. Sobre la colina ventosa<sup>29</sup> resuenan gritos femeninos entre el repiqueteo, de toda una noche<sup>30</sup>, marcado por los pies de las doncellas.*

EPISODIO 4.<sup>o</sup>

SERVIDOR. — Señora, traigo noticias: para ti, muy breves de oír; 785 para mí, aquí a tu lado, muy hermosas. Hemos vencido a los enemigos y se han erigido trofeos que contienen la armadura completa de tus enemigos.

ALCMENA. — ¡Oh queridísimo! Este día ha

<sup>26</sup> Pasaje corrupto.

<sup>27</sup> No lo incluyen los editores por razones métricas.

<sup>28</sup> Atenea, patrona de Atenas.

<sup>29</sup> La colina es la Acrópolis.

<sup>30</sup> Podría entenderse también «gritos femeninos por boca de las doncellas». Se trata de la *Pannychis*, fiesta que duraba toda la noche que precedía al día de las Grandes Panateneas.

ἤλευθέρωσαι τοῖσδε τοῖς ἀγγέλμασιν.  
 μιᾶς δ' ἔμ' οὐπω συμφορᾶς ἐλευθεροῖς: 790  
 φόβος γὰρ εἴ μοι ζῶσιν οὐς ἐγὼ θέλω.

**Ἄγγελος**

ζῶσιν, μέγιστόν γ' εὐκλεεῖς κατὰ στρατόν.

**Ἄλκμῆνη**

ὁ μὲν γέρων οὖν ἔστιν Ἰόλεως ἔτι;

**Ἄγγελος**

μάλιστα, πράξας γ' ἐκ θεῶν κάλλιστα δῆ.

**Ἄλκμῆνη**

τί δ' ἔστι; μῶν τι κεδνὸν ἠγωνίζετο; 795

**Ἄγγελος**

νέος μεθέστηκ' ἐκ γέροντος αὖθις αὖ.

**Ἄλκμῆνη**

θαυμάσθ' ἔλεξας: ἀλλὰ σ' εὐτυχή φίλων  
 μάχης ἀγῶνα πρῶτον ἀγγεῖλαι θέλω.

**Ἄγγελος**

εἷς μου λόγος σοι πάντα σημανεῖ τάδε.  
 ἐπεὶ γὰρ ἀλλήλοισιν ὀπλίτην στρατόν 800  
 κατὰ στόμ' ἐκτείνοντες ἀντετάξαμεν,  
 ἐκβὰς τεθρίππων ὕλλος ἀρμάτων πόδα  
 ἔστη μέσοισιν ἐν μεταιχμίους δορός.  
 κᾶπειτ' ἔλεξεν: ἼΩ" στρατήγ' ὅς Ἀργόθεν  
 ἦκει, τί τήνδε γαῖαν οὐκ εἰάσαμεν 805  
 < >

< >  
 καὶ τὰς Μυκήνας οὐδὲν ἐργάση κακὸν  
 ἀνδρῶν στερήσας: ἀλλ' ἐμοὶ μόνος μόνω  
 μάχην συνάψας, ἢ κτανῶν ἄγου λαβῶν  
 τοὺς Ἡρακλείους παῖδας ἢ θανῶν ἐμοὶ  
 τιμὰς πατρώους καὶ δόμους ἔχειν ἄφες. 810  
 στρατὸς δ' ἐπήνεσ' ἔς τ' ἀπαλλαγὰς πόνων  
 καλῶς λελέχθαι μῦθον ἔς τ' εὐψυχίαν.  
 ὁ δ' οὔτε τοὺς κλύοντας αἰδεσθεῖς λόγων  
 οὔτ' αὐτὸς αὐτοῦ δειλίαν στρατηγὸς ὦν

contribuido a liberarte gracias a esos mensajes.  
**790** Pero de solo un sufrimiento todavía no me  
 liberas. Pues miedo tengo por si no viven aquellos  
 a quienes yo quiero.

SERVIDOR. — Viven, famosos en grado sumo  
 entre el ejército.

ALCMENA. — El anciano Yolao, ¿no es aquel de  
 allí?

SERVIDOR. — Sí, por cierto. Lo ha pasado muy  
 bien gracias a los dioses.

**795** ALCMENA. — ¿Qué ocurre? ¿Acaso ha  
 entablado algún combate valiente?

SERVIDOR. — Se ha convertido de viejo en  
 joven otra vez.

ALCMENA. — ¡Hechos admirables me cuentas!  
 Mas deseo que me des noticia primero del feliz  
 combate de los míos.

SERVIDOR. — Mi explicación por sí sola te  
 indicará todo eso. **800** En efecto, una vez que nos  
 enfrentamos mutuamente, al desplegar el ejército  
 de hoplitas cara a cara, Hilo, echando pie a tierra  
 desde su cuadriga, se detuvo alzado en medio del  
 terreno que separaba a los ejércitos, y, luego, dijo:  
 «Oh estratega que has venido de Argos: **805** ¿por  
 qué no dejamos en paz a esta tierra? Tampoco  
 harás ningún daño a Micenas si la privas de un  
 hombre. ¡Ea! Emprende batalla, tú solo, conmigo  
 solo. O coge y llévate, si me matas, a los hijos de  
 Heracles; o, si mueres, **810** déjame conservar las  
 honras y el palacio de mi padre». El ejército lo  
 elogió: bien dicha estaba la propuesta tanto por  
 librarles de fatigas como por su valor. Pero aquél,  
 ni por vergüenza ante los que habían oído las  
 palabras, ni ante su propia cobardía, aun siendo él  
 un estratega, **815** se atrevió a acercarse a la  
 poderosa lanza, sino que fue muy cobarde. ¡Y, a

ἐλθεῖν ἐτόλμησ' ἐγγύς ἀλκίμου δορός, 815  
 ἀλλ' ἦν κάκιστος: εἶτα τοιοῦτος γεγώς  
 τοὺς Ἡρακλείους ἤλθε δουλώσων γόνους;  
 Ὕλλος μὲν οὖν ἀπώχετ' ἐς τάξιν πάλιν:  
 μάντις δ', ἐπειδὴ μονομάχου δι' ἀσπίδος  
 διαλλαγὰς ἔγνωσαν οὐ τελουμένας, 820  
 ἔσφαζον, οὐκ ἔμελλον, ἀλλ' ἀφίεσαν  
 λαϊμῶν βοείων εὐθύς οὐριον φόνον.  
 οἱ δ' ἄρματ' εἰσέβαινον, οἱ δ' ὑπ' ἀσπίδων  
 πλευροῖς ἔχριμpton πλευρ': Ἀθηναίων δ' ἄναξ  
 στρατῶ παρήγγελλ' οἷα χρὴ τὸν εὐγενῆ: 825  
 "ὦ" ξυμπολῖται, τῆ τε βοσκοῦση χθονὶ  
 καὶ τῆ τεκούση νῦν τιν' ἀρκέσαι χρεῶν.  
 ὁ δ' αὖ τό τ' Ἄργος μὴ καταισχυῖναι θέλειν  
 καὶ τὰς Μυκήνας συμμάχους ἐλίσσετο.  
 ἐπεὶ δ' ἐσήμην' ὄρθιον Τυρσηνικῆ 830  
 σάλπιγγι καὶ συνῆψαν ἀλλήλοις μάχην,  
 πόσον τιν' αὐχεῖς πάταγον ἀσπίδων βρέμειν,  
 πόσον τινὰ στεναγμὸν οἰμωγῆν θ' ὁμοῦ;  
 τὰ πρῶτα μὲν νυν πίτυλος Ἀργείου δορός  
 ἐρρήξαθ' ἡμᾶς, εἶτ' ἐχώρησαν πάλιν. 835  
 τὸ δεύτερον δὲ πούς ἐπαλλαχθεὶς ποδί,  
 ἀνὴρ δ' ἐπ' ἀνδρὶ στάς, ἐκαρτέρει μάχη:  
 πολλοὶ δ' ἔπιπτον. ἦν δὲ δύο κελεύματα  
 "ὦ" τὰς Ἀθήνας — "ὦ" τὸν Ἀργείων γύην  
 σπεύροντες — οὐκ ἀρήξετ' αἰσχύνην πόλει; 840  
 μόλις δὲ πάντα δρῶντες οὐκ ἄτερ πόνων  
 ἔτρεψάμεσθ' Ἀργεῖον ἐς φυγὴν δόρυ.  
 κάνταῦθ' ὁ πρέσβυς Ὕλλον ἐξορμώμενον  
 ἰδὼν, ὀρέξας ἰκέτευσε δεξιᾶν  
 Ἰόλαος ἐμβῆσαι νιν ἵππειον δίφρον. 845  
 λαβῶν δὲ χερσὶν ἠνίας Εὐρυσθέως  
 πῶλοις ἐπέιχε. τὰπὸ τοῦδ' ἤδη κλύων  
 λέγοιμ' ἂν ἄλλων, δεῦρο γ' αὐτὸς εἰσιδὼν.  
 Παλληνίδος γὰρ σεμνὸν ἐκπερῶν πάγον  
 δίας Ἀθάνας, ἄρμ' ἰδὼν Εὐρυσθέως, 850  
 ἠράσαθ' Ἡβῆ Ζηνί θ' ἡμέραν μίαν  
 νέος γενέσθαι κάποτεῖσασθαι δίκην  
 ἐχθρούς. κλύειν δὴ θαύματος πάρεστί σοι.  
 δισσῶ γὰρ ἀστέρ' ἵππικοῖς ἐπὶ ζυγοῖς  
 σταθέντ' ἔκρυψαν ἄρμα λυγαίω νέφει: 855  
 σὸν δὲ λέγουσι παῖδά γ' οἱ σοφώτεροι  
 Ἡβην θ': ὁ δ' ὄρφνης ἐκ δυσαιθρίου νέων

pesar de ser de tal laya, había venido a esclavizar a los hijos de Heracles! Pues bien, Hilo se retiró de nuevo a su fila. Y los adivinos, una vez que se enteraron de que la reconciliación no se cumplía **820** mediante combate singular, hacían sacrificios y no se demoraban, sino que vertieron al punto sangre propicia de una garganta humana. Unos subían a los carros, otros se cubrían costado contra costado al amparo de los escudos. El soberano de los atenienses dio **825** una orden a su ejército como debe hacerlo uno de buen linaje: « ¡Oh conciudadanos! Es necesario defender ahora la tierra que nos alimenta y nos dio a luz». El otro, por su parte, pidió a sus aliados que no consintieran que Argos y Micenas pasaran vergüenza. **830** Una vez que se dio un toque agudo con la trompeta tirrena<sup>31</sup> y que emprendieron mutuamente la batalla, ¿cuánto estruendo de los escudos presumes tú que resonaba? ¿Cuánto gemido y lamento a un tiempo? Al principio, pues, el ataque del ejército argivo embistió nuestras filas. **835** Luego, se retiraron. A continuación, trabado un pie con otro, situado un hombre junto a otro, ganaban firmeza en la batalla. Muchos caían y se dejaban oír dos exhortaciones<sup>32</sup>: « ¡Oh Atenas! ». « ¡Ah los que sembráis la campiña de los argivos! **840** ¿No vais a defender de la vergüenza a vuestra ciudad?». A duras penas, intentándolo todo, no sin fatigas, pusimos en fuga al ejército argivo. Y, entonces, el anciano **845** Yolao, viendo que Hilo se ponía en marcha, tendiendo la mano derecha le suplicó que lo subiera al carro de caballos, y, cogiendo con las manos las riendas, persiguió a los potros de Euristeo. Ya, lo que sigue a esto, puedo decirlo yo por haberlo oído de otros, pero hasta aquí por haberlo visto yo mismo. En efecto, en Palene<sup>33</sup>, mientras cruzaba por la venerada colina de la divina Palas, **850** al ver el carro de Euristeo, pidió a Hebe<sup>34</sup> y a Zeus tornarse joven por un solo día y hacerles pagar su castigo a los enemigos. Ahora te es posible oír un prodigio. Efectivamente, deteniéndose dos astros encima del yugo de los caballos, **855** ocultaron el carro con una nube oscura. Los más enterados nombran a tu hijo, al

<sup>31</sup> Era famosa la trompeta tirrena, recta y larga a un tiempo. Cabe que la llevaran los piratas tirrenos a Europa, o que fuera un invento de los lidios, pueblo de Asia Menor, del que procedían los tirrenos.

<sup>32</sup> Pasaje probablemente corrupto.

<sup>33</sup> El demo de Palene, donde había un templo de la diosa Atenea, estaba al norte del monte Himeto, situado al este de Atenas en dirección a Maratón.

<sup>34</sup> Diosa de la juventud. Hija de Zeus y de Hera. Estaba casada con Heracles en el Olimpo.



βραχιόνων ἔδειξεν ἠβητὴν τύπον.  
αἰρεῖ δ' ὁ κλεινὸς Ἴολεως Εὐρυσθέως  
τέτρωρον ἄρμα πρὸς πέτραις Σκιρωνίσιν, 860  
δεσμοῖς τε δήσας χεῖρας ἀκροθίνιον  
κάλλιστον ἦκει τὸν στρατηλάτην ἄγων  
τὸν ὄλβιον πάροιθε. τῆ δὲ νῦν τύχη  
βροτοῖς ἅπασι λαμπρὰ κηρύσσει μαθεῖν,  
τὸν εὐτυχεῖν δοκοῦντα μὴ ζηλοῦν πρὶν ἂν 865  
θανόντ' ἴδῃ τις: ὡς ἐφήμεροι τύχαι.

### Χορός

ὦ Ζεῦ τροπαῖε, νῦν ἐμοὶ δεινοῦ φόβου  
ἐλεύθερον πάρεστιν ἤμαρ εἰσιδεῖν.

### Ἀλκμήνη

ὦ Ζεῦ, χρόνῳ μὲν τᾶμ' ἐπεσκέψω κακά,  
χάριν δ' ὅμως σοι τῶν πεπραγμένων ἔχω: 870  
καὶ παῖδα τὸν ἐμὸν πρόσθεν οὐ δοκοῦσ' ἐγὼ  
θεοῖς ὀμιλεῖν νῦν ἐπίσταμαι σαφῶς.  
ὦ τέκνα, νῦν δὴ νῦν ἐλεύθεροι πόνων,  
ἐλεύθεροι δὲ τοῦ κακῶς ὀλουμένου  
Εὐρυσθέως ἔσεσθε καὶ πόλιν πατρὸς 875  
ὄψεσθε, κλήρους δ' ἐμβατεύσετε χθονὸς  
καὶ θεοῖς πατρώοις θύσεθ', ὧν ἀπειργμένοι  
ξένοι πλανήτην εἶχετ' ἄθλιον βίον.  
ἀτὰρ τί κεύθων Ἴολεως σοφὸν ποτε  
Εὐρυσθέως ἐφείσαθ' ὥστε μὴ κτανεῖν; 880  
λέξον: παρ' ἡμῖν μὲν γὰρ οὐ σοφὸν τόδε,  
ἐχθροὺς λαβόντα μὴ ἀποτείσασθαι δίκην.

### Ἄγγελος

τὸ σὸν προτιμῶν, ὡς νιν ὀφθαλμοῖς ἴδοις  
ταρβοῦντα καὶ σῆ δεσποτούμενον χερί.  
οὐ μὴν ἐκόντα γ' αὐτόν, ἀλλὰ πρὸς βίαν 885  
ἔζευξ' ἀνάγκη: καὶ γὰρ οὐκ ἐβούλετο  
ζῶν ἐς σὸν ἐλθεῖν ὄμμα καὶ δοῦναι δίκην.  
ἀλλ', ὦ γεραία, χαῖρε καὶ μέμνησό μοι  
ὁ πρῶτον εἶπας, ἠνίκ' ἠρχόμην λόγου,  
ἐλευθερώσειν μ': ἐν δὲ τοῖς τοιοῖσδε χρῆ 890

menos, y a Hebe. Yolao, saliendo de la sombría tiniebla, mostró el perfil vigoroso de unos brazos juveniles. El ilustre Yolao capturó **860** el carro de cuatro caballos de Euristeo junto a las rocas de Escirón<sup>35</sup>, y, atándole las manos con ligaduras, llegó con las primicias más hermosas del botín: el jefe militar antes feliz. Con la desgracia de ahora a todos los mortales se les da un pregón claro de entender: **865** no envidiar a quien aparenta ser feliz, hasta que uno lo vea muerto. Que efímeras son las vicisitudes de la fortuna<sup>36</sup>.

CORIFEO. — ¡Oh Zeus que das la victoria! Ahora me es posible ver un día libre de terrible miedo.

ALCMENA. — ¡Oh Zeus! ¡Por fin has considerado mis desgracias! **870** Sin embargo, te tengo agradecimiento por lo que ha pasado. Yo, que no creía antes que mi hijo estuviera entre los dioses, ahora lo sé con certeza. ¡Oh hijos! Ahora ya, ahora, libres de trabajos, **875** libres estaréis de Euristeo, que va a perecer de mala manera, y veréis la ciudad de nuestro padre. Pisaréis vuestros lotes de tierra<sup>37</sup> y haréis sacrificios a los dioses paternos; pues, rechazados de ellos como extranjeros, llevabais una desdichada vida errante. Pero, ¿qué astucia ocultaba Yolao **880** para perdonar a Euristeo hasta el punto de no matarlo? Dilo. Pues según nosotros no es astucia esto: tras coger a los enemigos no hacerles pagar su castigo.

SERVIDOR. — Por honrarte a ti, para que lo vieras con tus ojos poderoso y sometido a tu mano. A él, **885** no ciertamente por su gusto, sino por la fuerza, lo sometió<sup>37a</sup> a al yugo de la necesidad. Pues no quería venir vivo a tu presencia ni darte reparación. ¡Ea! Oh anciana, salud y acuérdate, por mí, de lo que has dicho al principio, cuando comencé mi relato: libérame.

<sup>35</sup> Bandido muerto por Teseo. Estas rocas estaban en el límite entre Atenas y Mégara. APOLODORO nos dice que Yolao mató aquí a Euristeo, y que, después, llevó su cadáver a Alcmena (*Biblioteca* II 8, 1).

<sup>36</sup> Tópico constante de la literatura griega es el de no considerar feliz a nadie hasta que muera, temiendo que en cualquier momento pueda haber un cambio súbito de la fortuna.

<sup>37</sup> Alusión al reparto del Peloponeso entre los Heraclidas.

<sup>37a</sup> Se comprende, Yolao. Hay un brusco cambio de sujeto.



ἀψευδὲς εἶναι τοῖσι γενναίοις στόμα.

### Χορός

ἔμοι χορὸς μὲν ἡδὺ καὶ λίγεια λω-  
τοῦ χάρις ἀμφὶ δαῖτα:  
εἶη δ' <ἀν> εὐχαρις Ἀφροδίτα:  
τερπνὸν δέ τι καὶ φίλων ἄρ' 895  
εὐτυχίαν ἰδέσθαι  
τῶν πάρος οὐ δοκούντων.  
πολλὰ γὰρ τίκτει Μοῖρα τελεσιδῶ-  
τειρ' Αἰὼν τε Χρόνου παῖς. 900

### Χορός

ἔχεις ὁδὸν τιν', ὧ πόλις, δίκαιον: οὐ  
χρή ποτε τοῦδ' ἀφέσθαι, -  
τιμᾶν θεοῦς: ὁ <δὲ> μή σε φάσκων  
ἐγγὺς μανιῶν ἐλαύνει,  
δεικνυμένων ἐλέγχων 905  
τῶνδ': ἐπίσημα γάρ τοι  
θεὸς παραγγέλλει, τῶν ἀδίκων παραι-  
ρῶν φρονήματος αἰεὶ.

### Χορός

ἔστιν ἐν οὐρανῷ βεβα- 910  
κῶς ὁ σὸς γόνος, ὧ γεραι-  
ά: φεύγει λόγον ὡς τὸν Ἄι-  
δα δόμον κατέβα, πυρὸς  
δεινᾶ φλογὶ σῶμα δαισθεῖς:  
Ἥβας τ' ἔρατὸν χροῖ- 915  
ζει λέχος χρυσεῖαν κατ' αὐλάν.  
ὧ Ὑμέναιε, δις-  
σοὺς παῖδας Διὸς ἠξίωσας.

**890** En tales ocasiones es preciso que la gente noble tenga una boca que no miente<sup>38</sup>.

### ESTÁSIMO 4.º

CORO. Estrofa 1.<sup>a</sup>.

Para mí es agradable un coro, si la gracia aguda del loto<sup>39</sup> [...] <sup>40</sup>. ¡Venga encantadora Afrodita!  
**895** Pero también es algo grato ver la dicha de unos amigos, por cierto, que antes no tenían tal fama. Pues muchos partos tiene la Moira<sup>41</sup>, que da cumplimiento, **900** y Eón<sup>42</sup>, hijo de Crono<sup>44</sup>.

Antistrofa 1.<sup>a</sup>.

Mantienes un camino justo, oh ciudad —necesario es que no se les prive jamás de ello—: honrar a los dioses. El que diga que no, marcha cerca de la locura, **905** cuando se demuestran estas pruebas. Pues, realmente, un dios transmite la señal, al destruir siempre el orgullo de los injustos.

Estrofa

**910** Está pisando en el cielo tu hijo, oh anciana. Rehuye él la fama de que bajó a la casa de Hades, devorado su cuerpo por terrible llama de fuego<sup>44</sup>.  
**915** Comparte el amable lecho de Hebe en el palacio de oro<sup>45</sup>. ¡Oh Himeneo<sup>46</sup>, honraste a dos hijos de Zeus!<sup>47</sup>.

<sup>38</sup> Alcmena había prometido la libertad a uno de sus esclavos (v. 785), en agradecimiento a sus servicios. Ahora el esclavo le recuerda la promesa y la obligación de mantener su palabra. Cuando un esclavo recibía la libertad quedaba ligado a la familia por una serie de lazos religiosos.

<sup>39</sup> La caña de loto servía para hacer flautas. Tal planta se encontraba especialmente en Libia, y es normal que reciba el nombre de doto libio» o «flauta libia».

<sup>40</sup> El texto está corrupto.

<sup>41</sup> El destino, la suerte.

<sup>42</sup> Aión es propiamente la vida, la duración de una persona.

<sup>44</sup> No se trata aquí de *Krónos* padre de Zeus, Posidón y Hades, sino de *Khrónos*, personificación del tiempo visto en su valor absoluto.

<sup>44</sup> Alusión a la muerte de Heracles en el monte Eta, situado a unos veinte kilómetros de Traquis, en una pira construida siguiendo sus órdenes, en medio de los atroces dolores que le causaba la túnica que le había regalado su esposa Deyanira.

<sup>45</sup> En el verso 851 se mencionaba a Hebe. En efecto, cuando Heracles subió al cielo, Hera, esposa de Zeus, que le había perseguido ferozmente hasta entonces, furiosa por tratarse de un hijo ilegítimo de su marido, se reconcilió con su esposo y con el héroe, ofreciéndole a su hija Hebe en matrimonio. Al tiempo, Heracles adquirió rango de dios, es decir, tuvo lugar su apoteosis.

<sup>46</sup> Dios del matrimonio. Homónimo del canto nupcial. Himeneo era hijo de Dioniso y Afrodita (o de Apolo y Calíope).

<sup>47</sup> Heracles era hijo de Zeus y Alcmena. Hebe, como hemos dicho, también era hija de Zeus.

**Χορός**

συμφέρεται δὲ πολλὰ πολ-  
λοῖς· καὶ γὰρ πατρὶ τῶνδ' Ἀθά- 920  
ναν λέγουσ' ἐπικούρον εἶ-  
ναι, καὶ τοῦσδε θεᾶς πόλις  
καὶ λαὸς ἔσωσε κείνας·  
ἔσχεν δ' ὕβριν ἀνδρὸς ὧ  
θυμὸς ἦν πρὸ δίκας βίαιος. 925  
μήποτ' ἐμοὶ φρόνη-  
μα ψυχὰ τ' ἀκόρεστος εἶη.

**Θεράπων**

δέσποιν', ὀρᾶς μὲν, ἀλλ' ὁμως εἰρήσεται,  
Εὐρυσθέα σοι τόνδ' ἄγοντες ἤκομεν,  
ἄελπτον ὄψιν, τῷδέ τ' οὐχ ἦσσαν τύχην: 930  
οὐ γὰρ ποτ' ἠύχει χεῖρας ἰξεσθαι σέθεν,  
ὄτ' ἐκ Μυκηνῶν πολυπόνῳ σὺν ἀσπίδι  
ἔστειχε μείζω τῆς δίκης φρονῶν, πόλιν  
πέρσων Ἀθάνας, ἀλλὰ τὴν ἐναντίαν  
δαίμων ἔθηκε καὶ μετέστησεν τύχην. 935  
Ἵλλος μὲν οὖν ὃ τ' ἐσθλὸς ἰόλεως βρέτας  
Διὸς τροπαίου καλλίνικον ἴστασαν:  
ἐμοὶ δὲ πρὸς σὲ τόνδ' ἐπιστέλλουσ' ἄγειν,  
τέρψαι θέλοντες σὴν φρέν': ἐκ γὰρ εὐτυχοῦς  
ἦδιστον ἐχθρὸν ἄνδρα δυστυχοῦνθ' ὀρᾶν. 940

**Ἀλκμήνη**

ὦ μῖσος, ἦκεις; εἶλέ σ' ἡ Δίκη χρόνῳ;  
πρῶτον μὲν οὖν μοι δεῦρ' ἐπίστρεψον κᾶρα  
καὶ τλήθι τοὺς σοὺς προσβλέπειν ἐναντίον  
ἐχθρούς: κρατῆ γὰρ νῦν γε κοῦ κρατεῖς ἔτι.  
ἐκεῖνος εἶ σύ, βούλομαι γὰρ εἰδέναί, 945  
ὃς πολλὰ μὲν τὸν ὄνθ' ὅπου 'στὶ νῦν ἐμὸν  
παῖδ' ἀξιώσας, ὧ πανοῦργ', ἐφυβρίσαι  
ὑδρας λέοντάς τ' ἐξαπολλύναί λέγων 950  
ἔπεμπες; ἀλλὰ δ' οἷ' ἐμηχανῶ κακὰ  
σιγῶ: μακρὸς γὰρ μῦθος ἂν γένοιτό μοι.  
τί γὰρ σὺ κείνον οὐκ ἔτλης καθυβρίσαι  
ὃς καὶ παρ' Ἄιδην ζῶντά νιν κατήγαγες;  
κούκ ἤρκεσέν σοι ταῦτα τολμηῆσαι μόνον,  
ἀλλ' ἐξ ἀπάσης κάμῃ καὶ τέκν' Ἑλλάδος  
ἦλαυνες ἰκέτας δαιμόνων καθημένους, 955  
τοὺς μὲν γέροντας, τοὺς δὲ νηπίους ἔτι.  
ἀλλ' ἠῦρες ἄνδρας καὶ πόλισμ' ἐλεύθερον,  
οἷ σ' οὐκ ἔδειςαν. δεῖ σε καθθανεῖν κακῶς,  
καὶ κερδανεῖς ἅπαντα: χρῆν γὰρ οὐχ ἅπαξ

**Antístrofa 2.<sup>a</sup>**

*Las más de las cosas coinciden con otras muchas.*  
**920** *Pues ya bien decían que Atenea era auxiliar del padre de éstos, y ahora la ciudad y el pueblo de aquella diosa los salvó. Detuvo las insolencias de un hombre **925** cuyo ánimo estaba violentamente por encima de la justicia. Jamás tenga yo tal orgullo ni un alma insaciable.*

**ÉXODO (928-1055).**

**SERVIDOR.** — Señora, lo ves, pero, con todo, se dirá: hemos venido trayéndote aquí a Euristeo, **930** inesperado espectáculo, y no lo es menos haber conseguido esto. Pues jamás esperaba él que había de llegar a tus manos, cuando salía de Micenas con un ejército muy aguerrido, meditando con orgullo mucho mayor que la justicia, para destruir Atenas. **935** Mas una divinidad decidió lo contrario y cambió la suerte. Pues bien, Hilo y el valiente Yolao han erigido por el hermoso triunfo la imagen de Zeus que da la victoria. A mí me encargan traer a éste ante ti, porque desean deleitar tu corazón. Pues es muy dulce **940** ver que un enemigo es desgraciado en lugar de feliz.

**ALCMENA.** — ¡Oh ser odioso! ¿Has llegado? Te ha cogido la justicia, por fin. Pues bien, en primer lugar vuélveme tu cabeza hacia aquí y soporta mirar de frente a tus enemigos. **945** Pues ahora estás dominado y no dominas ya. ¿Eres tú aquel —pues quiero saberlo— que creíste oportuno, oh malvado, hacer tantas ofensas a mi hijo que está ahora donde está? Pues, ¿en qué no te atreviste tú a ultrajarlo? Tú que le hiciste bajar **950** vivo al Hades y que lo despachabas diciéndole que matara hidras y leones. Callo otros males como los que maquinaste, pues largo se me haría el relato. Y no te bastó atreverte sólo a esas cosas, sino que desde toda la Hélade nos echabas a mí y a sus hijos, **955** postrados como suplicantes de las divinidades, unos, viejos, otros, niños todavía. Pero encontraste hombres y una ciudad libre, que no te temieron. Tú debes morir de mala manera y sacarás todo tu provecho; pues sería preciso que murieras, **960** no una sola vez, tú que has causado muchos

θνήσκειν σὲ πολλὰ πήματ' ἐξειργασμένον. 960

sufrimientos.

**Θεράπων**

οὐκ ἔστ' ἀνυστὸν τόνδε σοι κατακτανεῖν.

SERVIDOR<sup>48</sup>. — No te es posible matar a éste.

**Ἀλκμήνη**

ἄλλως ἄρ' αὐτὸν αἰχμάλωτον εἴλομεν.

ALCMENA. — Entonces, ¿en vano lo hemos cogido prisionero?

<Θεράπων >

<ἄλλως, κατακτανεῖν νιν εἰ πρόθυμος εἶ.>

**Ἀλκμήνη**

εἶργει δὲ δὴ τίς τόνδε μὴ θνήσκειν νόμος;

ALCMENA. — ¿Qué ley, pues, impide que él muera?

**Θεράπων**

τοῖς τῆσδε χώρας προστάταισιν οὐ δοκεῖ.

SERVIDOR. — No les parece bien a los jefes de este país.

**Ἀλκμήνη**

τί δὴ τόδ'; ἐχθροὺς τοισίδ' οὐ καλὸν κτανεῖν; 965

965 ALCMENA. — Y eso, ¿por qué? ¿No es hermoso para ellos matar a sus enemigos?

**Θεράπων**

οὐχ ὄντιν' ἄν γε ζῶνθ' ἔλωσιν ἐν μάχῃ.

SERVIDOR. — No, al menos a quien cogen vivo en una batalla.

**Ἀλκμήνη**

καὶ ταῦτα δόξανθ' ὕλλος ἐξηνέσχετο;

ALCMENA. — ¿Aceptó Hilo también esa resolución?

**Θεράπων**

χρῆν αὐτόν, οἴμαι, τῆδ' ἀπιστῆσαι χθονί.

SERVIDOR. — ¿Era necesario, pienso yo, que él hubiera desobedecido a esta tierra?

**Ἀλκμήνη**

χρῆν τόνδε μὴ ζῆν μηδ' ἔτ' εἰσορᾶν φάος.\*

ALCMENA. — Era necesario que éste no viviera ni viera más luz.

<Θεράπων >

< >

**Θεράπων <Ἀλκμήνη >**

τότ' ἠδικήθη πρῶτον οὐ θανῶν ὄδε. 970

970 SERVIDOR. — Éste sufrió injusticia en primer lugar al no morir.

<sup>48</sup> Seguimos, en el reparto de personajes, a A. GARZYA, *Eurípides, Heraclidae*, Leipzig, 1972. Otros editores lo disponen de diversas maneras.

\* Otra lectura: χρῆν τόνδε μὴ ζῆν μηδ' ὄραν □φάος ἔτι.□

## &lt;Θεράπων &gt;

&lt; &gt;

## Ἀλκμήνη

οὐκ οὐκ ἔτ' ἔστιν ἐν καλῷ δοῦναι δίκην;

ALCMENA. — ¿No es verdad que está todavía en buen momento para pagar su castigo?

## Θεράπων

οὐκ ἔστι τοῦτον ὅστις ἂν κατακτάνοι.

SERVIDOR. — No hay quien pueda darle muerte.

## Ἀλκμήνη

ἔγωγε: καίτοι φημί κάμ' εἶναι τινα.

ALCMENA. — Yo sí. Y, en verdad, afirmo que también yo soy alguien.

## Θεράπων

πολλήν ἄρ' ἔξεις μέμψιν, εἰ δράσεις τόδε.

SERVIDOR. — Recibirás, sin duda, un gran reproche, si haces eso.

## Ἀλκμήνη

φιλῶ πόλιν τήνδ': οὐδέν ἀντιλεκτέον: 975  
 τοῦτον δ', ἐπεὶ περ χεῖρας ἦλθεν εἰς ἐμάς,  
 οὐκ ἔστι θνητῶν ὅστις ἐξαιρήσεται.  
 πρὸς ταῦτα τὴν θρασεῖαν ὅστις ἂν θέλη  
 καὶ τὴν φρονοῦσαν μεῖζον ἢ γυναῖκα χρῆ  
 λέξει: τὸ δ' ἔργον τοῦτ' ἐμοὶ πεπράξεται. 980

**975** ALCMENA. — Quiero a esta ciudad —no hay nada que oponer—. Pero a ése, una vez que ha llegado a mis manos, no hay mortal que me lo quite. Quien lo desee me llamará osada, con respecto a eso, y más orgullosa de lo que debe ser una mujer. **980** Pero el hecho habrá sido realizado por mí.

## Χορός

δεινόν τι καὶ συγγνωστόν, ὧ γύναι, σ' ἔχει  
 νεῖκος πρὸς ἄνδρα τόνδε, γιννώσκω καλῶς.

CORIFEO. — Terrible y perdonable querrela contra este hombre te domina, oh mujer. Lo comprendo perfectamente.

## Ἐυρυσθεύς

γύναι, σάφ' ἴσθι μή με θωπεύσοντά σε  
 μηδ' ἄλλο μηδὲν τῆς ἐμῆς ψυχῆς πέρι  
 λέξονθ' ὅθεν χρῆ δειλίαν ὀφλεῖν τινα. 985  
 ἐγὼ δὲ νεῖκος οὐχ ἐκὼν τόδ' ἠράμην:  
 ἤδη γε σοὶ μὲν αὐτανέψιος γεγώς,  
 τῷ σῷ δὲ παιδί συγγενῆς Ἡρακλέει.  
 ἀλλ' εἴτ' ἔχρηζον εἴτε μή — θεὸς γὰρ ἦν —  
 Ἥρα με κάμνειν τήνδ' ἔθηκε τὴν νόσον. 990  
 ἐπεὶ δ' ἐκείνῳ δυσμένειαν ἠράμην  
 κάγνων ἀγῶνα τόνδ' ἀγωνιούμενος,  
 πολλῶν σοφιστῆς πημάτων ἐγιννόμην

EURISTEO. — Mujer, sábetе bien que no te adularé ni diré con respecto a mi vida ninguna **985** cosa por la que tenga que ser acusado de cobardía alguna. Yo emprendí esta querrela no por mi gusto. Sabía que era primo hermano tuyo y del mismo linaje que tu hijo Heracles<sup>49</sup>. Pero tanto si yo quería como si no —pues ella era una diosa—, **990** Hera me hizo contraer esta enfermedad<sup>50</sup>. Y una vez que emprendí mi hostilidad contra él y comprendí que había de librar este combate, me convertí en artífice de muchas penalidades y

<sup>49</sup> Euristeo, rey de Tirinto y Micenas, era primo hermano de Alcmena por dos lados. Sus padres respectivos, Esténelo y Electrión, eran hijos de Perseo. Sus madres eran ambas hijas de Pélope.

<sup>50</sup> El odio hacia Heracles. Hera, mediante un juramento engañoso que le hiciera prestar a Zeus, consiguió que Heracles quedara bajo las órdenes de Euristeo, que le mandó hacer los famosos doce trabajos.

καὶ πόλλ' ἔτικτον νυκτὶ συνθακῶν ἀεὶ,  
 ὅπως διώσας καὶ κατακτείνας ἐμοὺς 995  
 ἐχθροὺς τὸ λοιπὸν μὴ συνοικοίην φόβῳ,  
 εἰδῶς μὲν οὐκ ἀριθμὸν ἀλλ' ἐτητύμῳς  
 ἄνδρ' ὄντα τὸν σὸν παῖδα: καὶ γὰρ ἐχθρὸς ὢν  
 ἀκούσεται † γ' ἐσθλὰ† χρηστὸς ὢν ἀνὴρ.  
 κείνου δ' ἀπαλλαχθέντος οὐκ ἐχρῆν μ' ἄρα, 1000  
 μισούμενον πρὸς τῶνδε καὶ ξυνειδότα  
 ἐχθραν πατρῶαν, πάντα κινήσαι πέτρον  
 κτείνοντα κάκβάλλοντα καὶ τεχνώμενον;  
 τοιαῦτα δρῶντι τὰμ' ἐγίγνετ' ἀσφαλῆ.  
 οὐκουν σύ γ' ἀναλαβοῦσα τὰς ἐμὰς τύχας 1005  
 ἐχθροῦ λέοντος δυσγενῆ βλαστήματα  
 ἤλαυνες ἂν κακοῖσιν, ἀλλὰ σωφρόνως  
 εἶασας οἰκεῖν Ἄργος. οὔτιν' ἂν πίθοις.  
 νῦν οὔν ἐπειδὴ μ' οὐ διώλεσαν τότε  
 πρόθυμον ὄντα, τοῖσιν Ἑλλήνων νόμοις 1010  
 οὐχ ἄγνός εἰμι τῷ κτανόντι κατθανῶν:  
 πόλις τ' ἀφῆκε σωφρονοῦσα, τὸν θεὸν  
 μεῖζον τίουσα τῆς ἐμῆς ἐχθρας πολὺ.  
 προσεῖπας, ἀντήκουσας: ἐντεῦθεν †δὲ χρῆ  
 τὸν προστρόπαιον τὸν τε γενναῖον καλεῖν†. 1015  
 οὔτω γε μέντοι τὰμ' ἔχεις: θανεῖν μὲν οὐ  
 χρήζω, λιπῶν δ' ἂν οὐδὲν ἀχθοίμην βίον.

### Χορός

παραινέσαι σοι σμικρόν, Ἀλκμήνη, θέλω,  
 τὸν ἄνδρ' ἀφεῖναι τόνδ', ἐπεὶ δοκεῖ πόλει.

### Ἀλκμήνη

τί δ', ἦν θάνη τε καὶ πόλει πιθώμεθα; 1020

### Χορός

τὰ λῶστ' ἂν εἶη: πῶς τάδ' οὔν γενήσεται;

### Ἀλκμήνη

ἐγὼ διδάξω ῥαδίως: κτανοῦσα γὰρ  
 τόνδ' εἶτα νεκρὸν τοῖς μετελθοῦσιν φίλων  
 δώσω: τὸ γὰρ σῶμ' οὐκ ἀπιστήσω χθονί,  
 οὔτος δὲ δώσει τὴν δίκην θανῶν ἐμοί. 1025

### Ἐυρυσθεύς

κτεῖν', οὐ παραιτοῦμαι σε: τήνδε δὲ πτόλιν,  
 ἐπεὶ μ' ἀφῆκε καὶ κατηδέσθη κτανεῖν,

muchas engendraba yo entrevistándome con la noche sin cesar, **995** con el fin de no cohabitar en lo sucesivo con el miedo cuando yo hubiera rechazado y dado muerte a mis enemigos, sabiendo que tu hijo no era un número más, sino un hombre de verdad. Pues, aun siendo él un enemigo, oírás cosas favorables por ser un hombre cabal. Una vez que él murió, **1000** ¿no era necesario, entonces, que yo, odiado por éstos y testigo del odio que les viene de su padre, removiera cualquier piedra tratando de matarlos, expulsándolos y tramando intrigas? Si yo hacía eso, lo mío se volvía **1005** seguro. Si hubieras tenido mi suerte, ¿no habrías perseguido con males a los retoños mal nacidos de un león enemigo, sino que les habrías permitido sensatamente que habitaran en Argos? A nadie podrías convencer. Pues bien, ahora, una vez que no me mataron **1010** cuando yo lo deseaba, según las leyes de los griegos. Si muero, no dejo yo sin mancha a quien me mate. La ciudad me perdonó prudentemente, honrando al dios mucho más que a su odio contra mí. En relación a lo que has dicho, has oído la respuesta. **1015** A partir de ahora, es preciso llamarme vengador y noble. Pues bien, hasta tal punto dispones de mi situación. No deseo morir, pero no me afligiría nada si dejara la vida.

CORIFEIO. — Quiero darte un pequeño consejo, Alcmena: perdona a este hombre, pues lo decide la ciudad.

**1020** ALCMENA. — ¿Y qué pasa si él muere y yo obedezco a la ciudad?

CORIFEIO. — Sería lo mejor. ¿Cómo podrá ocurrir eso?

ALCMENA. — Yo te lo explicaré fácilmente. En efecto, tras matar a éste, entregaré luego su cadáver a los amigos que vengan en su busca. Respecto al cuerpo no desobedeceré, pues, al país; **1025** pero él me pagará su castigo con la muerte.

EURISTEO. — Mátame, no te suplico. A esta ciudad, puesto que me perdonó y le dio vergüenza



χρησῶ παλαιῶ Λοξίου δωρήσομαι,  
 ὅς ὠφελήσει μείζον' ἢ δοκεῖ χρόνῳ.  
 θανόντα γάρ με θάψεθ' οὐ τὸ μόρσιμον, 1030  
 δίας πάροιθε παρθένου Παλληνίδος:  
 καὶ σοὶ μὲν εὖνους καὶ πόλει σωτήριος  
 μέτοικος αἰεὶ κείσομαι κατὰ χθονός,  
 τοῖς τῶνδε δ' ἐκγόνοισι πολεμιώτατος,  
 ὅταν μόλωσι δεῦρο σὺν πολλῇ χειρὶ 1035  
 χάριν προδόντες τήνδε. τοιούτων ξένων  
 προύστητε. πῶς οὖν ταῦτ' ἐγὼ πεπυσμένος  
 δεῦρ' ἦλθον, ἀλλ' οὐ χρησμὸν ἠζόμην θεοῦ;  
 Ἦσαν νομίζων θεσφάτων κρείσσω πολὺ  
 κούκ ἂν προδοῦναί μ'. ἀλλὰ μήτε μοι χοὰς 1040  
 μήθ' αἴμ' ἐάσητ' εἰς ἐμὸν στάσαι τάφον.  
 κακὸν γὰρ αὐτοῖς νόστον ἀντὶ τῶνδ' ἐγὼ  
 δώσω: διπλοῦν δὲ κέρδος ἔξετ' ἐξ ἐμοῦ:  
 ὑμᾶς τ' ὀνήσω τούσδε τε βλάψω θανών.

### Ἀλκμήνη

τί δῆτα μέλλετ', εἰ πόλει σωτηρίαν 1045  
 κατεργάσασθαι τοῖσί τ' ἐξ ἡμῶν χρεῶν  
 [κτείνειν τὸν ἄνδρα τόνδ', ἀκούοντες τάδε];  
 δείκνυσι γὰρ κέλευθον ἀσφαλεστάτην:  
 ἐχθρὸς μὲν ἀνὴρ, ὠφελεῖ δὲ κατθανών.  
 κομίζετ' αὐτόν, δμῶες, ἔνθα χρή† κυσίν† 1050  
 δοῦναι κτανόντας: μὴ γὰρ ἐλπίσης ὅπως  
 αὔθις πατρώας ζῶν ἐμ' ἐκβαλεῖς χθονός.

### Χορός

ταῦτα δοκεῖ μοι. στείχετ', ὄπαδοί.  
 τὰ γὰρ ἐξ ἡμῶν  
 καθαρῶς ἔσται βασιλεῦσιν. 1055

matarme, la obsequiaré con un oráculo de Loxias<sup>50</sup>, que causará con el tiempo beneficios mayores de lo que parece.

**1030** En efecto, cuando muera enterradme donde decide el destino: delante de la divina virgen de Palene<sup>51</sup>. Yaceré para siempre en el país como un meteco<sup>52</sup> benévolo para ti<sup>53</sup> y salvador de la ciudad, pero muy enemigo de los descendientes de éstos<sup>54</sup>, **1035** cuando vengan aquí con un gran ejército traicionando este favor. A tales huéspedes habéis defendido. ¿Cómo vine aquí, si estaba informado de esto, y no pregunté el oráculo del dios? Pensé que Hera tenía mucha más fuerza que los vaticinios y que no me traicionaría. **1040** Mas no permitas que derramen en mi tumba ni libaciones ni sangre. Pues yo les daré un mal regreso en pago a estas cosas. Un doble provecho tendréis de mí: os beneficiaré a vosotros y perjudicaré a éstos cuando me haya muerto.

**1045** ALCMENA. — ¿Qué esperáis, entonces, para matar a este hombre, después de oír eso, si es preciso conseguir la salvación para la ciudad y para nuestros descendientes? Indica él un camino muy seguro. Es un hombre enemigo, pero causará beneficios cuando se muera. **1050** Lleváoslo, esclavos. Luego, es preciso que, cuando lo hayáis matado, lo entreguéis a los perros. En efecto, no esperes echarme otra vez de la tierra patria, quedando con vida.

CORO. — *Tengo la misma opinión. Marchad, servidores. Pues lo que de nosotros depende, 1055 quedará sin mancha en bien de mis reyes.*

<sup>50</sup> Equivale a «oblicuo», «oscuro», a causa de sus oráculos.

<sup>51</sup> Referencia al templo de Atenea en Palene, mencionado en v. 849.

<sup>52</sup> Forastero establecido en un país, al que pagaba impuestos por lo general.

<sup>53</sup> Unos piensan en el Corifeo. Otros, en el pueblo de Atenas.

<sup>54</sup> Es decir, los sucesores de los Heraclidas. Se refiere a la invasión que sufrió Atenas por obra de los Peloponesios al comienzo de la terrible guerra que sostuvieron ambos pueblos.